



**OSTRAVA
METROPOLITAN
MAGAZINE**

BOHDAN POMAHAČ

**Není nic lepšího než
ostravské tramvaje**

**There's nothing better than
Ostrava's trams**

STRANA/PAGE 4

Město Ostrava prochází v posledních letech výraznými změnami. Původně průmyslová metropole se mění v moderní město plné zeleně. Za velice důležité považuji, že město nerozšiřuje své hranice. Snažíme se využít pro novou výstavbu proluky, z nichž některé existují od konce druhé světové války. Aktivně je nabízíme investorům, kteří tak mohou v samotném centru města vystavět obytné nebo multifunkční domy. Stojíme si za tím, že nové budovy musí mít kvalitní architekturu, proto prosazujeme architektonické soutěže. Vítězný návrh z architektonické soutěže na dostavbu proluky ulic 28. října, Biskupská a Kostelní nám dáva za pravdu. Díky architektonické soutěži budeme mít v Ostravě špičkový koncertní sál, který byl zařazen mezi 10 nejočekávanějších staveb světa.

Nesnažíme se zastavět jen proluky, ale i pozemky, které jsou zatím nevyužity. V brzké době tak bude postaveno velké množství bytů, které povedou k oživení centra Ostravy a zcela jistě vyvolají další aktivity – objeví se nové prodejny, pekárny nebo kavárny. Další oživení centra našeho města je jednou z priorit a Ostrava se tak stává skvělým místem pro život. Směrování města oceňují studenti, kteří přicházejí do Ostravy studovat z okolních obcí a měst a často se rozhodnou, že se v Ostravě natrvalo usadí.

Světznámý chirurg Bohdan Pomahač ve svém rozhovoru srovnává úroveň českého a amerického lékařství. Musím mu dát za pravdu, když říká, že si někdy neuvědomujeme, jak kvalitní zdravotnictví a špičkové lékařské vybavení tady máme. Možná až příliš často jsme nespokojeni s tím, že musíme chvíli počkat v čekárně anebo se musíme nechat objednat na vyšetření. Přitom i v takové zemi, jako jsou Spojené státy americké, se stává, že v některých městech lékaře ani nemusí mít a na některá u nás běžná vyšetření člověk v zámoří nemá nárok. Myslím si, že velkým příkladem v poskytování zdravotní péče je právě město Ostrava. Přestože tuto péči zajišťují stát a kraje, Ostrava provozuje městskou nemocnici, investuje do kvalitních přístrojů i zázemí nemalé částky, a to vše proto, aby lékařská péče byla dostupnější. I taková podpora zdravotní péče zvyšuje kvalitu života v našem městě.

Ostrava has experienced huge changes in recent years. Originally a centre of heavy industry, it is now becoming a modern city, full of greenery. In my opinion, it's very important that the city is not growing outwards into the surrounding countryside. Instead, we're using vacant land within the city boundaries – in some cases land that has remained unused since World War 2. We're actively offering this land to investors for residential or multifunctional developments. We're insisting on high standards of quality, which is why we're organizing architectural competitions. And the results of these competitions are proving that our strategy is the right one: the winning design in the competition for the vacant lot at Biskupská/Kostelní St. is excellent, and thanks to another competition Ostrava will gain an iconic new concert hall that has already been ranked among the ten most interesting architectural projects in the world today.

We're also involved in a project that will create a large number of new apartments in central Ostrava, which in turn will attract new businesses – shops, bakeries, cafés and so on. Revitalizing the historic city centre is one of our key priorities, and it will help make Ostrava a great place to live. The city is proving particularly attractive to young people, who come here from elsewhere to study and often decide to settle permanently.

In this issue you can read an interview with world-renowned surgeon Bohdan Pomahač comparing the Czech and American systems of medical care. I certainly appreciate and agree with his opinion that we often don't realize the superb quality of medical care that we have here. Perhaps we're too often annoyed at having to spend time in the waiting room or book an appointment in advance – but in some countries (including the USA), many people may not have the right to receive health care which in this country is considered the basic standard. I think Ostrava is a great example of excellent health care provision: although these services are coordinated at the national and regional levels, Ostrava's City Hospital is funded by the City, which invests large sums in technology and equipment to ensure that top-quality medical care is available to everybody. This is yet another facet of the excellent quality of life that Ostrava offers its citizens.



Radim Babinec

1. náměstek primátora města Ostravy
First Deputy Mayor of Ostrava

- 4** Bohdan Pomahač: Není nic lepšího než ostravské tramvaje
Bohdan Pomahač: There's nothing better than Ostrava's trams
- 9** Koncertní sál patří mezi deset neočekávanějších staveb světa
Ostrava's planned new concert hall is ranked in the world's top 10
- 10** Nová radnice je dominantou Ostravy již 90 let
Ostrava's city hall – a landmark for 90 years
- 14** Moderní technologie pomáhají v boji proti koronaviru
Modern technologies in the battle against the coronavirus
- 16** Ostrava kvete po celý rok
Ostrava blooms throughout the year
- 18** Proluky nahradí moderní architektura
Vacant sites will make way for modern architecture
- 19** Služby pro zahraniční experty
Serving Ostrava's expat community
- 20** Do Ostravy mě přivedla hlavně zvědavost
It was curiosity that attracted me to Ostrava
- 24** Národní zemědělské muzeum otevřelo svou sedmou pobočku v Ostravě
The National Museum of Agriculture opens its new branch in Ostrava

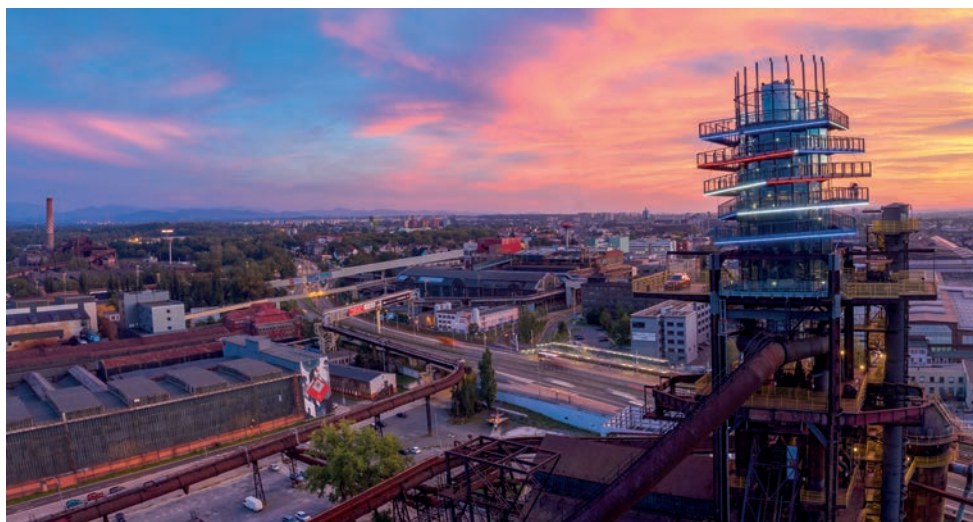
- 25** Milovníci motorek si prohlédnou historické skvosty
Motorcycle enthusiasts can admire historic gems
- 26** Ostrava z ptačí perspektivy
A bird's-eye view of Ostrava
- 28** Haldy jsou dokladem života před miliony let
Slag-heaps reveal prehistoric life
- 30** Zoo Ostrava chová největší skupinu hulmanů posvátných na světě
Ostrava's zoo is home to the world's largest captive group of sacred langurs
- 32** Z Černé louky až na haldu Ema
From the Black Meadow to the Ema slag-heap
- 33** Bílovecký zámek ožije i v podzimních dnech
The Bílovec chateau is alive throughout the autumn
- 34** Kaleidoskop
Kaleidoscope



- 10** Záběr zachycuje výstavbu radniční věže na Prokešově náměstí.
The city hall tower at Prokešovo náměstí, during construction.



- 20** Dirigent Vassily Sinaisky s koncertním mistrem Janáčkovy filharmonie Jakubem Černožským.
Conductor Vassily Sinaisky with the concertmaster of the Janáček Philharmonic Orchestra Jakub Černožský.



- 26** Bolt Tower v Dolní oblasti Vítkovic navrhl architekt Josef Pleskot.
The Bolt Tower in Lower Vítkovice, designed by the architect Josef Pleskot.

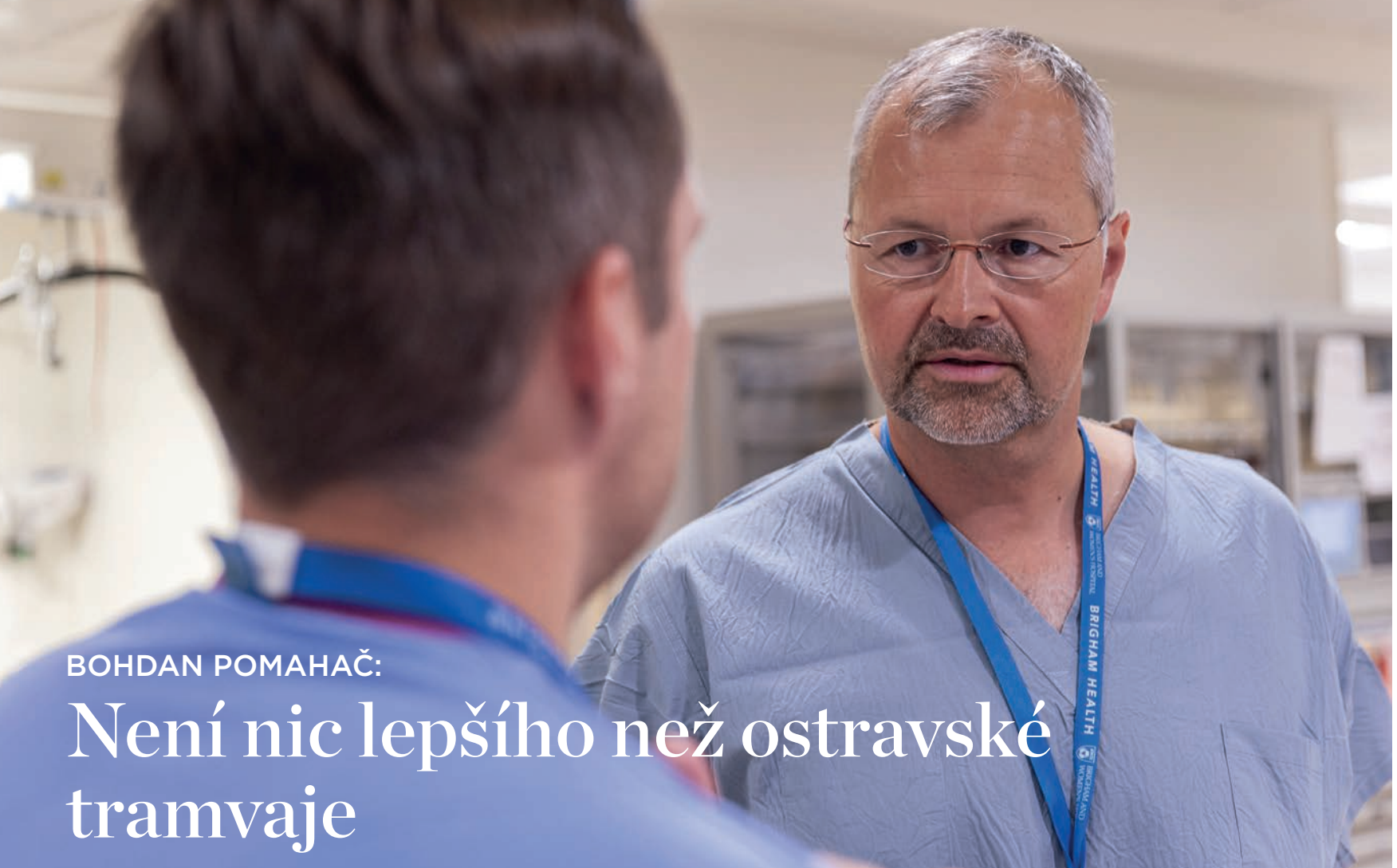
OSTRAVA METROPOLITAN MAGAZINE PODZIM/ZIMA | AUTUMN/WINTER 2020

Vydavatel | Publisher Statutární město Ostrava, Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, www.ostrava.cz Registrační číslo | Reg. No. MK ČR E 16471

Redakce | Editors Hana Oborilová, René Stejskal, Marek Skřípský (rozhovor s B. Pomahačem), Stanislava Hrušková, Šárka Nováková, Lenka Hatlapatková | Tel. +420 599 443 714, +420 599 442 050, redakce@ostrava.cz

Fotografie | Photographers Magistrát města Ostravy, Archiv města Ostravy, Zoo Ostrava, Jiří Zerzoň, Lukáš Kaboň, René Stejskal, Adolf Horsinka, ČTK/Vít Šimánek (strana 8), Janáčkovy filharmonie Ostrava/Ivan Korč, Jesper Lindgren a Dita Pepe. Fotografie na titulní straně: archiv B. Pomahače

Anglický text | English translation Christopher Hopkinson Grafická příprava | Graphics Agentura API s. r. o. Tisk | Print CZECH PRINT CENTER a.s.



BOHDAN POMAHAČ:

Není nic lepšího než ostravské tramvaje

BOHDAN POMAHAČ:

There's nothing better than Ostrava's trams

Můžete nám popsat, co vlastně děláte v těchto dnech, kdy stále není jasné, jak to bude s koronavirovou pandemií?

Pracuji jako každý jiný. Naše nemocnice je zpět v zajetých kolejích a operační sály plné. Jediný rozdíl je v tom, že se před operací pacienti povinně testují na koronavirus a nosí se roušky.

Často vyjadřujete své překvapení nad tím, co všechno se v České republice změnilo. Některé věci prý nejsou ani v Americe. Zaujaly vás třeba ostravské tramvaje. Čím? A co všechno vás

Can you tell us what you're doing these days, when it's still not clear how the COVID-19 pandemic will develop in the future?

I'm working, just like anybody else. Our hospital is back to normal service, and the operating theatres are full. The only difference is that patients are tested for the virus before surgery, and that everybody wears masks.

You often talk about your surprise at how much the Czech Republic has changed since you left – and that some things are now better than in America. Such as Ostrava's trams.

ve staré vlasti překvapilo svou aktuální podobou?

Hromadná doprava je opravdu v Česku a celkově v Evropě vynikající. Amerika vsadila na osobní auta, a teď se to mstí. Železnice je dražší než letecká doprava a navíc vlaky poměrně pomalé. Doprava je ve všech větších městech opravdu zoufalá a hromadná doprava neefektivní. Navíc když jsou ucpané cesty, tak jet autobusem nepomůže. Myslím, že dojde k zlepšení situace až nějakým skokem, třeba k magnetickým „hyperloopem“. Něco jako v Africe, kde se telefonní sítě pro pevné linky nikdy nepostavily a lidé přešli přímo na mobily. Ale zpět k Ostravě. Ostravské tramvaje jsou čisté, nové a dokonce tam funguje internet! Nemůže být nic lepšího.

Když si představíte Ostravu, kterou jste kdysi opouštěl, a Ostravu dnešní, v čem spočívají hlavní rozdíly?

Stejně asi jako všude v České republice se domy opravily, nové vyrostly, existují elegantní nákupní centra, ale také areál Dolní oblasti Vítkovice je opravdu unikátní. Na druhou stranu mi Ostrava připadá po letech poněkud prázdnější. Možná i kvůli tomu, že jsem v Ostravě většinou v létě. Mám pocit, že stále ještě hledá svou identitu po útlumu těžkého průmyslu. Doufejme, že ji brzy najde!

Dá se srovnat, čím se nejvíce liší americké a české zdravotnictví? Ať už z pohledu pacienta nebo lékaře.

To je otázka na patnáctistránkovou stručnou odpověď. Jednoduše řečeno – liší se vším. Není obecně řečeno lepší, ale jako všude v Americe existují obrovské kontrasty i ve zdravotní péči. Spojené státy jsou obrovská země. Najdete spoustu míst, kde lékaři chybí tak zoufale, že lidé umírají na banální a zanedbaná onemocnění a najdete místa, kde se praktikuje nejpokročilejší medicína na světě. Dostupnost lékařské péče a zdravotní pojištění nebylo univerzální až do doby Baracka Obamy. Z hlediska globálního ale USA táhnou lékařský pokrok. Investuje se zde nejvíce peněz na výzkum, existuje robustní kapitálová síť, která je schopna uvést výzkum do praxe. Z hlediska pacienta je péče hlavně drahá. Myslím, že v Česku se praktikuje kvalitní medicína za rozumné peníze, takže bych spíše nabádal lidi ke spokojenosti. Mají lepší péči, než si možná uvědomují.

Co českého vám nejvíce chybí v Americe a co amerického vám nejvíce chybí tady?

Českých věcí je celá řada, například tvarůžky,

How have they surprised you?

Public transport is excellent in the Czech Republic, and in Europe as a whole. America chose to bet on private cars, but that's now proving to be a bad decision. American trains are more expensive than planes, and they're quite slow too. In most large cities traffic is terrible, and public transport is inefficient. In any case, if the roads are jammed, a bus is no use. I think the situation will eventually improve, but it'll be a big leap forward, perhaps using magnetic hyperloop systems. Like in Africa, where land-line phone networks hardly existed, so people simply went straight to mobile phones. But back to Ostrava – Ostrava's trams are new, clean, and they even have wi-fi! There's nothing better than that.

What are the main differences between the Ostrava you left and the city you've returned to?

Just like elsewhere in the Czech Republic, old buildings have been renovated and new ones built. There are elegant shopping malls, and Lower Vítkovice is a truly unique attraction. On the other hand, Ostrava seems less busy than I remember – though that might be partly because I'm mainly here during the summer vacation period. The city still seems to be searching for an identity after the closure of its heavy industries. I hope it'll find one soon.

Can you compare Czech and American health care – both as a doctor and as a patient?



Bohdan Pomahač (pátý zprava) se svým týmem.
Bohdan Pomahač (fifth from right) with his team.

V Česku se praktikuje kvalitní medicína za rozumné peníze, takže bych spíše nabádal lidi ke spokojenosti. Mají lepší péči, než si možná uvědomují.

In the Czech Republic people have access to excellent care for a reasonable cost – maybe people don't realize quite how good the health care here is.

Bohdan Pomahač

Bohdan Pomahač se narodil 8. března 1971 v Ostravě. Vystudoval Lékařskou fakultu Univerzity Palackého v Olomouci. Během studií absolvoval stáž na Harvard Medical School v Bostonu. V roce 1996 odešel do USA a od roku 2001 působí v bostonské nemocnici Brigham and Women's Hospital. Od roku 2004 v této nemocnici vede oddělení plastické, úrazové a popáleninové chirurgie. V dubnu 2009 provedl jeho tým částečnou transplantaci tváře 59letému pacientovi, který utrpěl těžký úraz v bostonském metru při pádu do kolejí pod napětím. V květnu 2011 provedl první úplnou transplantaci tváře v USA a třetí na světě u pacienta, jehož tvář a zrak zničil elektrický proud. Dále transplantoval tvář vojákově zraněnému při autonehodě, a obličej ženě, kterou oslepil a znetvořil šimpanz její kamarádky. Ve stejném roce 65letému muži transplantoval obě ruce, o které přišel kvůli krevní infekci. V roce 2012 mu Česká transplantáční nadace udělila cenu za rozvoj transplantáční medicíny, o dva roky později převzal Cenu Neuron za přínos světové vědě v oboru medicína a v roce 2015 jej prezident Miloš Zeman vyznamenal medailí Za zásluhy. Jeho koníčkem byly v mládí šachy, které dokonce hrál závodně. V USA ve volných chvílích rád vyráží na moře na plachetnici nebo motorové lodi a jezdí na kole. Během léta se vrací do Ostravy a do Beskyd, kde mají jeho rodiče chatu.

Bohdan Pomahač

Bohdan Pomahač was born in Ostrava on 8 March 1971. He studied medicine at the University of Olomouc. He spent part of his studies at the Harvard Medical School in Boston. In 1996 he moved to the USA, and since 2001 he has worked at the Brigham and Women's Hospital in Boston. Since 2004 he has headed the hospital's department of plastic surgery, which treats injury and burn victims. In April 2009 his team carried out a partial face transplant on a 59-year-old patient who had suffered a serious injury after falling onto the electric rails of the Boston subway. In May 2011 he carried out the first complete facial transplant in the USA (and the third in the world) on a patient who had been injured and blinded by an electric shock. He has also carried out face transplants for a soldier injured in a car accident and a woman blinded and disfigured by a chimpanzee. He has transplanted both legs for a man who lost his own legs due to a blood infection. In 2012 the Czech Transplant Foundation awarded him a prize for his work, and two years later he accepted the Neuron Award for his contribution to global medicine. In 2015 he received the Order of Merit from Czech President Miloš Zeman. In his youth he played chess competitively. In the USA he enjoys sailing, motor boats and cycling. In the summer vacations he returns to Ostrava and the Beskydy Mountains, where his parents have a weekend cottage.

smažený sýr, rohlíky. Více než věci mi chybí širší rodina a kamarádi. S postupem času si člověk uvědomí, že to je to nejdůležitější v životě.

Co by mi chybělo v Česku? Moře, voda obecně, prostor a příroda. Tě je v Evropě obecně méně a méně.

Pojďme zabrousit do vaší pracovní činnosti. S trochou zjednodušení „vyrábíte“ lidem nové obličej. To bylo považováno za naprosto průlomové. Jak daleko podle vás může v tomto bodě lékařská věda zajít? Kde jsou hranice možného?

Upřesním to, nevyrábím nic, transplantuji. Pokaždé, když děláme takovou operaci, uvědomuji si, jak jsme daleko od jakéhokoliv jiného způsobu náhrady tak komplexních tkání. Bohužel zatím nevidím nic, co by opravdu slibovalo alternativní řešení. Jakékoliv technologie, které zní velice zajímavě, jsou příliš daleko od reality. Mluvim teď o 3D tisku tkání, kmenových buňkách a tak dále. Hranice technicky možného jsou poměrně daleko. Spíše je otázka, zda to stojí v celkovém dopadu za to. Abych dal příklad. Transplantovat by se dalo jen samotné ucho nebo nos. Příjemce by ale musel brát imunosupresivní terapii po celý život. Stojí to za to? Většina lidí by řekla, že rozhodně ne. Proto si myslím, že další převrat nebude v chirurgickém oboru, ale v imunologii. Buď v lepších lécích s méně nežádoucími účinky anebo vývinem tak zvané tolerance. To je stav, kdy pacient cizí tkáně nevidí jako cizí a léky nejsou potřeba. Je možné, že se něco takového podaří, a pak se chirurgické řešení problému chybějících tkání vyřeší jinak než třeba protézami.

Dnes se bavíme o transplantaci obličejů. Může se stát, že v budoucnu lékaři pacientům po amputaci přišijí plně funkční ruce a nohy?

Rukama to všechno začalo a druhý pacient na světě stále ještě transplantovanou ruku má. Tuším, že od roku 1998. Naposledy jsem ho potkal předloni a ruka vypadala a fungovala výborně. Je to ale spíš výjimka a záleží hodně na úrovni amputace. Čím je amputace výše nad zápěstím, tím je výsledek horší. Při transplantované paži u ramene většinou ruka nemá dobré funkce. Nohy byly transplantovány jen jednou ve Španělsku, ale pacient bohužel zemřel na nádor, který se někdy objevuje kvůli imunosupresi. Obecně u končetin je problém reinervace – dorůstání nervů do svalů. Vzdálenosti jsou dlouhé, jen

A brief answer would cover at least 15 pages! Basically, they're different in every way. It's not that one system is better or worse, but in America there are huge contrasts within the system. The USA is large and varied: in some places there is such a desperate lack of doctors that people die of banal conditions that have been neglected, while in other places medical care is the most advanced in the world. Until Barack Obama's presidency, the USA did not have universal health care. But from a global perspective, the country still leads the way in medical progress. There is more investment in research than anywhere else, combined with a robust capital network that can translate research into practical applications. From a patient's perspective, medical care in America is very expensive. In the Czech Republic people have access to excellent care for a reasonable cost – maybe people don't realize quite how good the health care here is.

What Czech things do you miss most in the USA, and vice versa?

I miss many Czech things – tvarůžky cheese, fried cheese, Czech bread rolls. But more than that, I miss friends and relatives. As you grow older, you come to realize what's most important in life.

And what do I miss when I'm here? The sea, water in general, space, and nature. The natural world in Europe is shrinking.

Let's talk about your work. Basically, you “make” new faces for people, and your approach is considered groundbreaking. How far do you think medical science can go in this field? Where are the boundaries of what's possible?

Just to clarify, I don't “make” faces, I transplant them. Whenever we do surgery like that, I'm aware just how far away we are from any other method of replacing such complex tissues. Unfortunately, I don't yet see anything that could potentially be an alternative solution. Although new technologies may be interesting, they're still too far from reality – I'm thinking of things like 3D tissue printing, stem cells and so on. The boundaries of what's possible are quite far away, but the question is whether it's worth pursuing those goals. It would be possible to transplant an ear or a nose, but the recipient would have to undergo immunosuppression therapy throughout their life. Is it worth it? Most people would say definitely not. So I don't think the next

od paže až do ruky to může být 60 centimetrů, a svaly tak přestanou fungovat, než nerv doroste.

Vaše práce je náročná. Jak nejraději relaxujete?

Mám naštěstí více koníčků než času. Rád v létě jezdím na lodi – na plachetnici i na motorové, stále se pokouším o windsurfing, baví mě rybaření, cyklistika. Kdyby bylo více příležitostí, hrál bych volejbal. V zimě hlavně lyže, bruslení a hokej – jsem schopen hrát vyrovnaně s týmem čtvrtáku základní školy, ale je to hlavně legrace.

Myslíte si, že byste se do staré vlasti někdy natrvalo vrátil? A za jakých okolností?

Nejsem si jistý. Nabídky nedostávám, tak nejsem schopen posoudit, co by to mohlo být, aby mě to přitáhlo zpět. Na druhou stranu

breakthrough will be in surgery, but in immunology – either better medicines (with fewer negative side effects), or the development of tolerance – in other words when the patient's body accepts the transplanted tissue as its own, so drugs are not necessary. It's possible that there'll be a breakthrough there, allowing surgeons to use non-prosthetic solutions to the problem of missing tissues.

We're talking about face transplants, but do you think that in the future it'll be possible to transplant fully functional arms or legs after an amputation?

It all started with hands – and the second patient in the world still has that hand (I think since 1998). I last met him in 2018, and the hand looked excellent and functioned very well. But that's still an exception, and it depends on the type of amputation. The

Mými hrdiny nejsou politici, ale spíše lidé z byznysu nebo vědy. Nynější největší osobností je podle mě Jeff Bezos.

My heroes aren't politicians, but people from business or science. I think the most important figure currently is Jeff Bezos.

jsou ale děti tady a pravděpodobně zde zůstanou. Chtěli bychom jim s ženou zůstat vždy nablízku. I když vzdálenosti mimo období koronaviru jsou mnohdy relativní.

Když se ohlédnete za svým životem před odletem do USA, na co nejraději vzpomínáte. Co vám nejvíce utkvělo v paměti?

Samozřejmě sametová revoluce a studentský život. Je těžké si to v tu chvíli uvědomit, ale bezesporu mnoho z nejzábavnějších a nejšťastnějších chvil člověk prožije právě v té době. Je dobře vidět, jak Česká republika roste a lepší se úroveň prakticky všeho. Rád jezdím do Prahy, Olomouce i Ostravy.

Nemůžeme pominout „dobu koronavirovou“, která se projevila jak u nás, tak v Americe. Pokusil byste se o malé srovnání?

USA jsou založeny na svobodě jednotlivce a to způsobuje mnohdy potíže. Je těžké vyža-

Further up the arm, the worse the results are. If a whole arm is transplanted (from the shoulder), the new arm usually doesn't work well. A leg has only been transplanted once, in Spain, but unfortunately the patient died of cancer, which sometimes appears due to immunosuppression. A general problem with limb transplants is getting the nerves to grow into the muscles. They cover long distances – it can be 60 cm along the lower arm to the hand – so the muscles can stop working before the nerve reaches them.

You have a very challenging job. How do you relax from it?

Luckily I have more hobbies than time. In the summer I like sailing and motor boats. I enjoy windsurfing, fishing, cycling. I'd play volleyball if I had more opportunities. In the winter it's mainly skiing, skating and ice hockey – I can just about compete with a hockey team of ten-year-olds, no more, but the main thing is that it's great fun.





dovat stoprocentní nošení roušek. Odpověď celých USA byla poněkud roztržena, což je také typické. Ne vše funguje stejně v každém státě. Kulturně i obecně demograficky existují obrovské rozdíly.

Češi jsou lépe zorganizovaný národ, lidé jsou více zvyklí poslouchat, což je v těchto případech dobře.

Jaká je vaše oblíbená osobnost z amerických dějin?

Mými hrdiny nejsou politici, ale spíše lidé z byznysu nebo vědy. Nynější největší osobností je podle mě Jeff Bezos.

A oblíbená osobnost českých dějin?

Karel IV. Měl obrovský přehled a dokázal své vzdělání a kontakty uplatnit ve snad největší růst české země v naší historii.

Otázka závěrem – jaké jsou vaše profesní i osobní plány v blízké budoucnosti?

Snažím se plánovat dlouhodobě, ale o tyto plány se s vámi nepodělím. V blízké budoucnosti bych si chtěl užít s rodinou volno, co nejvíce to bude možné.

Do you think you'll ever return to the Czech Republic permanently? In what circumstances?

I'm not sure. I haven't received any offers, so I can't really say what would persuade me to come back. On the other hand, my children are here, and they'll probably stay here too. My wife and I would like to be as close to them as possible – though distances are often relative (apart from in the time of coronavirus).

Looking back on your life before you left for the USA, what do you remember most fondly?

Of course it's the Velvet Revolution and student life. At that age you don't really think about it, but there's no doubt that a person's student years are often the most fun and enjoyable part of life. It's good to see that the Czech Republic is prospering, and almost everything is getting better. I enjoy visiting Prague, Olomouc and Ostrava.

We can't ignore the "time of coronavirus". Have the impacts been different here and in the USA?

The American mentality is based on individual freedom, and that often causes problems. It's hard to make everybody wear face masks, and the response to the virus in the USA varies greatly from place to place – that's a typical feature of the country, where things work differently in different states. There are huge internal cultural and demographic differences. Czechs are better organized, and people are more used to doing what they're told – which in cases like these is a good thing.

Who is your favourite figure in American history?

My heroes aren't politicians, but people from business or science. I think the most important figure currently is Jeff Bezos.

And in Czech history?

Charles IV. He was very knowledgeable and cultured, and he used his many contacts to encourage the greatest period of growth in our history.

A final question – what are your professional and personal plans for the near future?

I try to plan for the long term, but I'm not going to share those plans with you. In the near future I'd like to spend as much time as possible with my family.

Z českých věcí mi v USA chybí tvarůžky, smažený sýr a rohlíky.

In the USA I miss tvarůžky cheese, fried cheese and Czech bread rolls.

Koncertní sál patří mezi deset nejočekávanějších staveb světa

Ostrava's planned new concert hall is ranked in the world's top 10

Budova nového ostravského koncertního sálu byla prestižním magazínem Architizer zařazena mezi 10 nejočekávanějších staveb světa. Její autoři ze studií Steven Holl Architects z New Yorku a Architecture Acts z Prahy právě v červenci dokončili studii stavby. Ta bude výrazně šetrná k životnímu prostředí, architektonicky i vizuálně nadčasová a především plná nejmodernějších technologií.

„Jsmo velice rádi, že je již dokončená studie na stole a můžeme s hrdostí konstatovat, že stavba bude výjimečná nejen svým vizuálním řešením, ale slibuje rovněž ekologickou udržitelnost, což Ostravu posouvá opět do přední světového zájmu,“ zdůraznil primátor Ostravy Tomáš Macura.

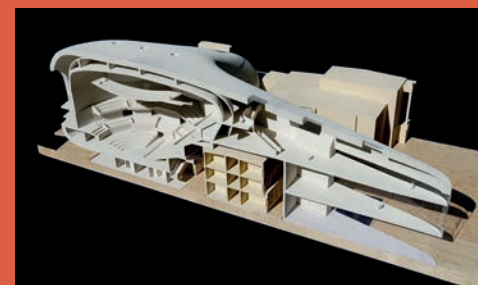
Při výstavbě budovy budou použita izolační nízkoemisivní skla, recyklované a recyklovatelné materiály a využit energetický koncept chlazení a vytápění s tepelnými čerpadly. Večerní osvětlení proskleného interiéru navíc nasvítí i přilehlý venkovní prostor včetně sadu Milady Horákové.

Hlavní sál bude mít 1300 míst, komorní sál 475 míst. Výstavba začne v roce 2022 a první koncert se v nových prostorách uskuteční o dva roky později.

The prestigious magazine Architizer recently ranked Ostrava's planned new concert hall among the top 10 most interesting architectural projects in the world today. New York-based Steven Holl Architects – working in conjunction with Prague studio Architecture Acts – have now completed the project study for the new hall. The structure will be eco-friendly, featuring timeless design and packed with the latest technologies. Ostrava's Mayor Tomáš Macura expressed his satisfaction with progress on the project: “We're delighted that the study is now complete, and we are proud that the new concert hall will be exceptional not only in its appearance, but also in its environmental sustainability – a factor which will put Ostrava in the global spotlight.”

The new hall will feature low-emissions insulating glass surfaces, recycled (and recyclable) materials, and a flagship energy management concept using heat pumps for both cooling and heating. In the evenings, the interior lighting will also illuminate the area outside the hall, including the adjacent park. The new concert hall will have a capacity of 1300 seats in the main auditorium, plus a chamber venue seating 475 people. Construction is scheduled to begin in 2022, and the first concert will take place two years later.

Koncertní sál má 1300 míst.
The concert hall will have 1300 seats.



Řez modelem budovy ukazuje umístění sálu i „přemostění“ domu kultury.
A section of this model shows the location of the main auditorium and the “bridge” over the existing cultural centre.



Ostravský koncertní sál patří mezi 10 nejočekávanějších staveb světa.
Ostrava's planned new concert hall is ranked in the world's top 10 most interesting projects.



**Nová radnice je
dominantou Ostravy již
90 let**

**Ostrava's city hall -
a landmark for 90 years**

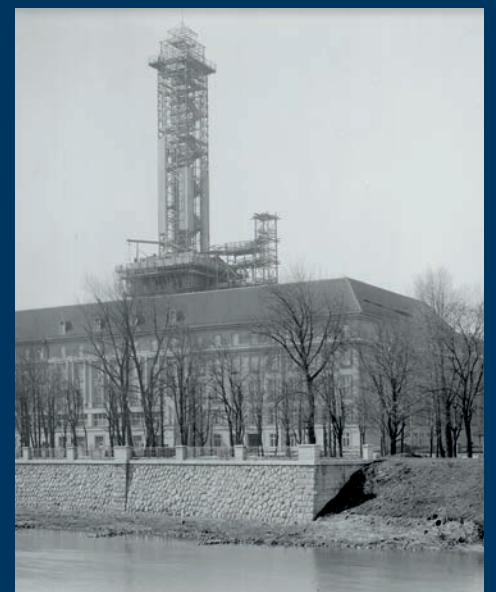


Nová radnice byla slavnostně otevřena v den státního svátku, 28. října 1930. Věž radnice tvoří dominantu Ostravy. Cesta k vybudování největšího radničního komplexu v republice však nebyla jednoduchá.

Do roku 1930 sloužila vedení města stará radnice na centrálním (nyní Masarykově) náměstí. První zmínka o ní pochází z roku 1539. Malému středověkému městu, jakým Moravská Ostrava byla, poskytovala dostatečné zázemí. Jenže s průmyslovým rozvojem města a jeho rozšiřováním a tím pádem i zvyšováním počtu úředníků, přestala vyhovovat. V 19. století síce prošla několika rekonstrukcemi a úpravami, avšak ty nestačovaly, navíc chyběl sál, v němž by se zastupitelé mohli scházet. Na jednání museli docházet do sálu hasičské zbrojnice na dnešním Smetanově náměstí.

Ostrava's city hall was opened on 28 October 1930 (the date on which Czechoslovakia became independent in 1918). But building this grand new civic structure – the largest city hall in the country – had not been a simple task.

Until 1930, the municipal government used the old city hall on the central square (now Masaryk Square). This modestly-sized building was first documented in 1539, when Ostrava was a small market town. For several centuries the old city hall was big enough for its purpose, but as industry boomed and Ostrava began to grow rapidly, its capacity soon became inadequate. It was reconstructed and modified several times in the 19th century, but this did not solve the problem; there was not even an assembly room big enough for sessions of the city council, which instead used



Záběr zachycuje výstavbu radniční věže.
The city hall tower during construction.



Pracovníci na stavbě.
Workers at the building site.



Shromáždění před radnicí v roce 1945. Vzadu je vidět improvizované pohřebiště vojáků a Ostravanů, kteří zahynuli při osvobozovacích bojích v dubnu téhož roku.
A crowd outside the city hall in 1945. In the background is a temporary cemetery for soldiers and local people who died in the battles to liberate the city in April of that year.



Návrh radnice ostravských architektů Koláře a Rubého.
The design by the Ostrava company Kolář & Rubý.

Městská rada se pustila do řešení situace již v roce 1912. V úvahu připadaly tři varianty: přikoupit sousední pozemek a radnici rozšířit, budovu strhnout a na místě nechat postavit větší radnici anebo vystavět radnici na jiném místě. Názor na výstavbu nové radnice převážil. Jako nejvhodnější se zdál být pozemek naproti Husova sadu vedle evangelického kostela, tedy místo současného Hotelu Mercure. Jenže první světová válka vše zastavila. Po válce se výběr místa pro novou radnici opět rozběhl. Ve hře byl stále pozemek naproti Husova sadu, další v Nádražní ulici, na Fifejdách a v místě výletní restaurace a bývalého střeleckého spolku. Toto místo navrhl architekt Josef Sakař a v roce 1923 bylo definitivně vybráno.

Následovala veřejná soutěž na návrh nové radnice. Z ní nevyšel vítěz, avšak za nejlepší byly označeny návrhy brněnského architekta Vladimíra Fischera a ostravské firmy Kolář & Rubý. Ti také v roce 1924 společně vypracovali definitivní projekt a o rok později začala stavba. Během ní doznala výrazné změny podoba radniční věže. Podle původního návrhu se mělo jednat o masivní železobetonovou konstrukci, jenže bylo potřeba odlehčit centrální část a také snížit stále rostoucí náklady stavby. Nahradila ji proto lehká kovová konstrukce s tím, že věž bude sloužit pouze jako rozhledna. Je vysoká 85,6 metru a skýtá výhled nejen na město, ale



Návrh brněnského architekta Vladimíra Fischera.
The design by the Brno architect Vladimír Fischer.

a nearby fire station at what is now Smetanovo náměstí.

The city council began to address the problem in 1912. It considered three options: buying an adjacent building and using it as council premises; demolishing the city hall and building a larger structure in its place; or building a new city hall on a different site. The council's preferred option was the third one. The most suitable site was opposite the Husův sad park, where the Mercure hotel stands today. However, the outbreak of the First World War interrupted the plans. After the war, the council expanded the range of possible locations to include Nádražní Street, Fifejdy, and the site of a former shooting gallery and restaurant. The latter location, proposed by the architect Josef Sakař, was finally approved in 1923.

The council then held an architectural competition; no overall winner was chosen, but designs by the Brno architect Vladimír Fischer and the Ostrava building contractors Kolář & Rubý were praised. In 1924 Kolář & Rubý produced the final design, and building work began in the following year. The original design of the tower was changed substantially during construction, because the central part of the reinforced concrete structure proved too heavy and expensive. It was replaced by a light steel structure, which was to be used only as a viewing tower. The tower is 85.6

také na pohoří Beskydy a při dobrém počasí na Jeseníky. Její hmotnost činí 155 tun, což je přibližně třetina původní hmotnosti radniční věže. Věž je osazena hodinami, jejichž ciferník má průměr 350 cm.

Prostory radnice byly rozšířeny v letech 1949 až 1950 o přístavbu na křižovatce Sokolské a Českobratrské ulice. Původně sídlily v přízemních prostorách bočních křídel obchody, v současné době působí v části přízemních prostor Moravskoslezská vědecká knihovna a Česká spořitelna.

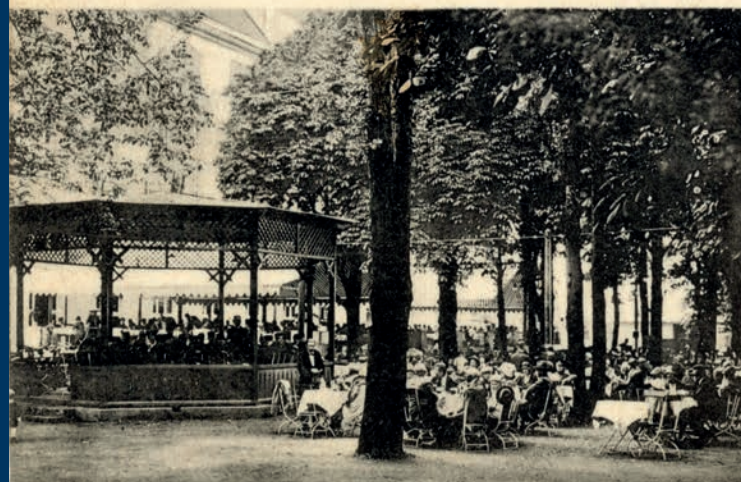
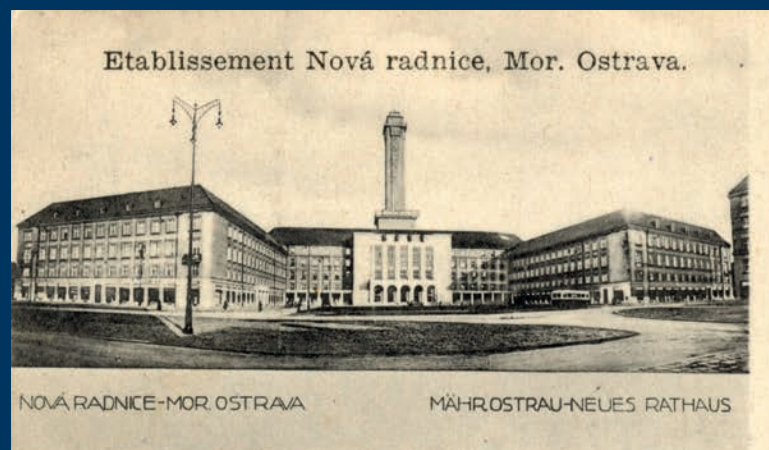
metres tall, offering panoramic views of the city and the Beskydy mountains (plus the Jeseníky range in clear weather). It weighs 155 tonnes – just one-third of the original design. The tower's clock face has a diameter of 350 centimetres.

In 1949–1950 the city hall was enlarged by the addition of a new building at the junction of Sokolská St. and Českobratrská St. The ground floors of each wing of the city hall used to contain premises for shops, but they are now occupied by the Moravian-Silesian Research Library and a bank.



Historická pohlednice zachycuje Novou radnici a oblíbenou restauraci, která měla zázemí v budově, jak je tomu dodnes.

This historic postcard shows the city hall and its popular restaurant (which is still functioning today).



Moderní technologie pomáhají v boji proti koronaviru

Modern technologies in the battle against the coronavirus

Ostravský superpočítač pomáhá s vývojem prostředků proti koronaviru a dokáže modelovat i šíření pandemie. Foto: IT4Innovations
A supercomputer in Ostrava helps in the battle against the coronavirus and can model the spread of a pandemic. Photo: IT4Innovations

Lékaři a zdravotnický personál si přebírali ochranné pomůcky na ostravském magistrátu. Doctors and health care workers were issued with protective equipment at Ostrava's city hall.

Koronavirová pandemie probudila v lidech netušený potenciál. Kdo mohl, šel ochranné roušky, kterých bylo v březnu letošního roku nedostatek. Vědci se zase snažili využít své zkušenosti a zázemí, aby na trh dodali ochranné štíty nebo reaktorové filtry.

Vývojové centrum IdeaHUB, které sídlí v Moravskoslezském inovačním centru, přišlo s lehkými ochrannými štíty pro zdravotníky, pracovníky v sociálních službách, strážníky i lidi na přepážkách úřadů.

The current COVID-19 pandemic has unlocked the hidden potential of individuals and communities. In March of this year there was a shortage of face masks, so people came together and sewed masks themselves. Scientists used their knowledge, experience and facilities to produce protective equipment and reactor filters. The IdeaHUB shared development centre (based at the Moravian-Silesian Innovation Centre in Ostrava) designed lightweight protective shields for front-line workers in health care and social services, local authorities and the police.

The 3D printing centre Photolab also made protective equipment for health care staff, as its deputy director Petr Štefek explained: "A big advantage of 3D printing is that it can respond very quickly to production needs. If you have a 3D model, you can launch production immediately, filling a gap which conventional methods of plastic injection would take 6–8 weeks to fill." Protolab used a method known as laser sintering to produce thousands of protective shields in a very short time; the shields were supplied to the most critical front-line workplaces such as hospitals, doctors and dentists. To speed up production further, printers were also made available by Ostrava's Technical University, primary and



Do výroby ochranných pomůcek pro zdravotníky se pustilo také centrum 3D tisku Protolab. „Velká výhoda 3D tisku spočívá v rychlosti, jakou dokáže reagovat na výrobní požadavky. Pokud máte k dispozici 3D model, tak můžete začít ihned vyrábět a v tomto konkrétním případě vykrytí mezeru, která vznikne, než je schopna zareagovat konvenční výroba pomocí vstřikování plastů, což trvá šest až osm týdnů,“ popsal Petr Štefek z centra 3D tisku Protolab. Na bázi laserového spékání tak Protolab vyrobil v krátké době tisíce ochranných štítů a dodal je do nejkritičtějších provozů, jako jsou nemocnice nebo praktičtí lékaři či zubaři. Pro tisk štítů zapůjčily tiskárny také pracoviště Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava, základní a střední školy, střediska volného času, domy dětí a mládeže a rovněž jednotlivci. Ochranné pomůcky tak vznikaly na 80 3D tiskárnách a denně mohlo být vyrobeno 500 štítů. Díky tiskárnám se do nemocnic dostaly také tyčinky na stěry.

Centrum pokročilých inovačních technologií Vysoké školy báňské – Technické univerzity Ostrava dodalo reaktorový filtr Subveco, který zabíjí všechny mikroorganismy včetně virů. „Pod pojmem reaktor si můžete představit zařízení, kterým dezinfikujeme vzduch. Reaktor je ve filtru, který se našroubuje na jakoukoliv masku. Filtr je schopen likvidovat jakékoliv biologické organismy ve vzduchu. Filtr vzduch vydezinfikuje a propustí,“ uvedl vedoucí projektu Roman Fojtík. S maskou s filtrem se dá vykonávat namáhavá práce, lze s ním i běhat. Hodí se proto pro zdravotníky, policisty a hasiče.

Do boje proti koronaviru se zapojilo i ostravské Národní superpočítačové centrum IT4Innovations. „Nabídlí jsme našim uživatelům možnost přednostního přístupu k superpočítačům pro řešení problémů týkajících se výzkumu v souvislosti s nemocí COVID-19, a to nejen pro vývoj léků, ale například i pro vývoj nanomateriálů pro podporu boje proti šíření koronaviru či modelování šíření epidemie,“ řekl ředitel IT4Innovations Vít Vondrák. Počítač také zpracovával informace o pohybu obyvatel pro potřeby státu, aby Úřad vlády mohl vyhodnotit dopady prováděných protiepidemiologických opatření na mobilitu populace. „Ostravský superpočítač zpracovává anonymizované záznamy z mobilní sítě a poskytuje v agregované podobě informace o pohybech s granularitou až na základní územní jednotky,“ popsal Vít Vondrák.

secondary schools, leisure centres, children's homes, and private individuals. With around 80 printers operating simultaneously, up to 500 shields were produced every day. 3D printers were also used to make plastic sticks for COVID-19 testing in hospitals.

The Centre for Advanced Innovative Technologies (CAIT) at Ostrava's Technical University contributed its Subveco reactor filter, which kills all micro-organisms including viruses. Project coordinator Roman Fojtík explained: "A reactor basically emits radiation which disinfects the air. The reactor is inside a filter which can be screwed into any mask, killing all airborne organisms. The filter disinfects the air without blocking airflow." Wearing a mask with a reactor filter does not prevent the wearer from doing physical activity – it's even possible to run while wearing one – so the filters are ideal for health care workers, police officers and firefighters.

Ostrava's IT4Innovations supercomputing centre also contributed to the efforts against the virus, as its director Vít Vondrák explained: "We offered our users priority access to our supercomputers for research connected with COVID-19 – not only to develop medicines, but also to design nanomaterials that prevent the spread of the virus or for epidemiological modelling." A supercomputer processed data on the movement of individuals so that the Czech government could evaluate the impacts of its emergency measures on population mobility. Vondrák concluded: "The supercomputer in Ostrava processes anonymous records from the cellphone network to produce aggregate information with a high degree of granularity."

Výroba ochranných štítů v Protolabu.
Production of protective shields at Protolab.



Reaktorový filtr, který dokáže zlikvidovat všechny mikroorganismy.
A reactor filter that can kill all micro-organisms.





Ostrava kvete po celý rok

Ostrava blooms throughout the year

Ostrava se stává městem květin a rozkvetlé záhony, které rozjasňují ulice, se těší stále větší oblibě. Zanedbané a mnohdy vyschlé travnaté plochy na frekventovaných místech a významných křižovatkách v Ostravě nahradily smíšené trvalkové záhony. Jsou rozmanité, divoké a hlavně plné barev. Nakvétají postupně od března až do prvních mrazíků, jejich květy nabízejí potravu pro motýly a včely, ale i úkryt pro brouky. Navíc jsou téměř bezúdržbové, závlivku potřebují jen v době dlouhodobého sucha.

Ostrava is becoming a city of flowers and plants which brighten up the streets and have become very popular among both citizens and visitors. Grassy areas – many of which were poorly maintained – have been replaced by beds of perennials, which are varied, wild and above all colourful. They are in bloom from March to the arrival of the first frosts, and their flowers help support urban biodiversity in the form of bees and butterflies. They also provide a valuable habitat for other insects, as well as requiring virtually no maintenance; they only need watering during lengthy periods of drought.

Záhony jsou tak proměnlivé během celé sezóny: na jaře vykvétá záplava jarních cibulovin, poté převezmou hlavní funkci kontrastní listy trvalek, které během léta až do pozdního podzimu kvetou nejrůznější škálou barev. V zimě pak vytvoří zajímavé struktury odkvetlá květenství a okrasné trávy, které se ostříhají až na jaře. Tento typ záhonů se začal používat v Německu, Švýcarsku a Holandsku.

The flowerbeds change throughout the year: in spring the first bulbs come into bloom, and then the leaves of the perennials bring a wide range of different colours which evolve and develop through the summer right into late autumn. In the winter, the flowerbeds present an attractive picture with their decorative grasses – which are left to grow until the spring before cutting.

Ostrava se stává městem květin a rozkvetlé záhony, které rozjasňují ulice, se těší stále větší oblibě.

Ostrava is becoming a city of flowers and plants which brighten up the streets and have become very popular.

V Ostravě je najdeme už na sedmnácti lokalitách v osmi městských obvodech na ploše téměř šesti tisíc metrů čtverečních. Smíšené trvalkové záhony jsou vysázeny v Moravské Ostravě a Přívozu, Slezské Ostravě, Mariánských Horách a Hulvákách, Ostravě–Jihu, Vítkovicích, Porubě, Svinově a Staré Bělé. Kromě toho, že jsou příjemné na pohled, mají záhony i praktickou funkci. Vytvářejí přirozenou bariéru mezi silnicemi a chodníky a pohlcují prach. Přispívají tak ke zdravějšímu životnímu prostředí.

Flowerbeds of this type have also become popular in Germany, Switzerland and the Netherlands. In Ostrava they can be found at 17 locations covering almost 6000 square metres in 8 municipal districts. Besides being pleasant to look at, the flowerbeds also have practical functions: they create a natural barrier between roads and pedestrian areas, as well as absorbing airborne dust – so they make an important contribution to creating a healthier urban environment.





Proluky nahradí moderní architektura

The ways for modern architecture

V místě bývalé tramvajové smyčky vyrůstá moderní univerzitní areál.
A modern university complex will be built on the site of a former tram terminus.



Proluku v samotném jádru města zacelí komplex Nové Lauby.
The Nové Lauby complex will be built on a vacant site in the heart of Ostrava.

Město Ostrava se při svém rozvoji řídí strategií – nerozšiřovat se za současné hranice, nestavět na zelených loukách, ale využít stávající parcely, bývalé průmyslové areály a proluky uvnitř města. Architektka Eva Jiříčná navrhuje, aby se volné plochy mezi jednotlivými čtvrtěmi částečně zastavěly a částečně by na nich měla být udržovaná zeleň – parky nebo aleje.

V samotném centru města zůstaly proluky. Některé jsou ještě pozůstatkem války, další vznikly bouráním domů v 50. a 60. letech minulého století. „Chceme oživit centrum Ostravy a zaplnit proluky po bývalé zástavbě. Jedním z nejdůležitějších kritérií bude vždy architektonická hodnota stavby,“ zdůraznil primátor Ostravy Tomáš Macura.

Architektonická soutěž proběhla na zástavbu proluky ulic 28. října, Biskupská a Kostelní. Před realizací je projekt Nové Lauby v místě, kde byly v 50. letech strženy domy. Další proluku v Purkyňově ulici zacelí moderní parkovací dům, který otevře možnost dostavět část Masarykova náměstí, kde stál až do 60. let blok domů. Plánuje se zástavba parcel v širším centru města, např. ve Švabinského a Janáčkově ulici. V místě bývalé tramvajové smyčky u výstaviště Černá louka se již staví dvě moderní budovy Ostravské univerzity.

The City of Ostrava's development strategy is not to build outwards on greenfield land in the surrounding countryside, but instead to exploit the potential of existing sites within the city's boundaries, such as vacant lots and former factories. The architect Eva Jiříčná has proposed that the unused land that separates many of the city's individual districts should partly be used for new developments, and partly transformed into maintained parkland.

There are some vacant sites in the very heart of the city, either as a result of wartime damage or demolitions during the 1950s and 60s. Ostrava's Mayor Tomáš Macura explained: "We want to revitalize the city centre and fill in the vacant lots where buildings used to be. One of our key criteria is the architectural quality of new developments."

An architectural competition has been held for the vacant lot at 28. října, Biskupská and Kostelní St. in the city centre. The Nové Lauby project will create a residential development next to the central square. Another site at Purkyňova St. will become a modern parking garage. The former tram terminus at Černá Louka will become a new complex for the University of Ostrava.

Služby pro zahraniční experty

Serving Ostrava's expat community

Ostrava Expat Centre působí v centru Ostravy od března. Zahraničním expertům, kteří v Ostravě a Moravskoslezském kraji žijí nebo sem přijíždějí na delší dobu, pomáhá s pracovním uplatněním, adaptací ve městě nebo s navázáním kontaktů s komunitou.

Pracovníci Expat Centre pomáhají svým klientům vyřídit potřebné dokumenty a zároveň je informují o dění ve městě nebo třeba o covidové situaci. Právě v době koronavirové pandemie pomohli s vyplňováním žádostí o podporu, dar o snížení či odpuštění nájemného. Stále stoupá počet zájemců o doprovod na úřady, kdy díky přítomnosti pracovníka Expatu odpadá jazyková bariéra a jednání se urychlí.

Expat Centre zajišťuje pro zahraniční pracovníky ověřené služby. Proto pořádá partnerská setkání, na která zve firmy, instituce, organizace se službami pro cizince, kluby cizinců, zástupce univerzit, zdravotních služeb, realitních kanceláří neb poskytovatelů ubytování. Kromě toho organizuje centrum vzdělávací a rozvojové akce. V prostorách Expat Centre se konají komunitní akce, jako středěční Board games anebo páteční Jamming, anebo streamové akce v anglickém jazyce zaměřené na finance a pracovní-právní oblast.

Ostrava's Expat Centre was opened in March of this year. It helps people from other countries who live in the city or the Moravian-Silesian Region or who are coming to live here long-term, providing assistance with finding a job, adapting to life in the city, or networking with the expat community here.

The Centre's staff help clients to sort out essential formalities as well as providing information on what's happening in the city – including the latest developments in the COVID-19 situation. During the current pandemic, staff have helped expat business-owners to apply for financial support from the city, including reduced (or waived) rent costs. Increasing numbers of expats are taking advantage of the Expat Centre's interpreting services when dealing with the authorities, helping to overcome language barriers.

The Expat Centre is also a mediator of services provided by third parties. As such, it holds meetings of partners, including companies, official institutions, other providers of expat services, expat clubs, universities, health care providers, real estate agents and accommodation providers. The Centre is a venue for community events such as the regular Wednesday meetings of board game enthusiasts or the Friday Jamming sessions.



Expat Centre v Českobratrské ulici.
The Expat Centre in Českobratrská Street.

Ostrava Expat Centre
Českobratrská 14
Ostrava
www.ostravaexpat.eu
Facebook: Ostrava Expat Centre



V prostorách Expat Centre se každou středu setkávají zájemci, kteří si chtějí zahrát deskové hry. Every Wednesday, the Expat Centre hosts meetings for board game enthusiasts.



Do Ostravy mě přivedla hlavně
zvědavost

It was curiosity that attracted me
to Ostrava

Do koncertní sezóny 2020/2021 vstoupila Janáčkova filharmonie Ostrava s novým šéfdirigentem a hudebním ředitelem, dirigentskou legendou Vassilem Sinaiskym.

Po řadě světových metropolí, ve kterých jste působil, teď stanete v čele jednoho z nejlepších českých orchestrů a budete několik týdnů v roce trávit v Ostravě. Jaká byla vaše cesta do České republiky?

Můj vztah, mé napojení a dá se říci i láska k Česku se začala formovat již v útlém dětství. Můj strýček miloval vše, co bylo z Česka, sbíral knihy, alba, obrázky a dokonce plynule mluvil česky a měl zde spoustu přátel. Byl pianista a učitel hudby, který znal několik lidí z České filharmonie a mnohokrát vaši zemi navštívil. Vždy nám vyprávěl historiky ze svých návštěv, povídal nám také o vaší literatuře a kultuře. Já jej pokaždé se zájmem poslouchal a díky tomu jsem měl možnost

Ostrava's Janáček Philharmonic Orchestra launches the 2020/2021 concert season under the baton of a new chief conductor and musical director, the legendary Vassily Sinaisky.

After working in several major world cities, you're now in charge of one of the top Czech orchestras, and you'll be spending several weeks every year in Ostrava. Why did you choose the Czech Republic?

My fondness – in fact love – for the Czech Republic began in my early childhood. My uncle loved everything Czech; he collected books, albums and paintings, he spoke fluent Czech, and he had many friends here. He was a pianist and music teacher, and he knew several musicians from the Czech Philharmonic Orchestra. He visited the country many times, and he used to tell us stories about his visits, and about your literature and culture.



Vassily Sinaisky

Narodil se v roce 1947. Vystudoval Leningradskou konzervatoř. V roce 1973 získal zlatou medaili na Karajanově dirigentské soutěži v tehdejším Západním Berlíně. Během své kariéry řídil Lotyšský národní symfonický orchestr, Moskevskou filharmonii, Ruský státní orchestr a Symfonický orchestr v Malmö ve Švédsku. V letech 1996 až 2012 zastával pozici hlavního hostujícího dirigenta v BBC Philharmonic Orchestra, kde je dnes emeritním dirigentem. Mezi lety 2010 a 2013 byl šéfdirigentem a hudebním ředitelem Velkého divadla v Moskvě. V první ostravské sezóně představí zdejšímu publiku své interpretace Stravinského Svěcení jara, Verdiho Requiem nebo Šostakovičovy Symfonie č. 10. Ujme se i Novoročního koncertu s valčíky a polkami Johanna Strausse mladšího.

Vassily Sinaisky

Born in 1947. He studied at the Leningrad Conservatory, and in 1973 he won the gold medal in the Karajan international competition for conductors in West Berlin. During his career he has conducted the Latvian National Symphony Orchestra, the Moscow Philharmonic, the Russian State Symphony Orchestra and the Malmö Symphony Orchestra. From 1996 to 2012 he was the main guest conductor of the BBC Philharmonic, and he is now its emeritus conductor. In 2010–2013 he was the chief conductor and musical director at Moscow's Bolshoi Theatre. In his first season in Ostrava, he will perform Stravinsky's Rite of Spring, Verdi's Requiem and Shostakovich's Tenth Symphony. He will also conduct the New Year concert featuring waltzes and polkas by Johann Strauss the Younger.

Můj vztah, mé napojení a dá se říci i láska k Česku se začala formovat již v útlém dětství.

My fondness – in fact love – for the Czech Republic began in my early childhood.

se o Česku dozvědět více než o jakémkoliv jiné zemi. V roce 1973 jsem dostal první pozvání dirigovat v Československu, v Bratislavě. Od té doby jsem mnohokrát koncertoval s Českou filharmonií, představil jsem se také s brněnskou filharmonií a několika dalšími českými orchestry.

A co Ostrava a její orchestr? Kdy jste se o něm dozvěděl?

Janáčkovu filharmonii Ostrava jsem poprvé řídil v prosinci 2018. Nicméně jsem o ní již dříve slyšel hodně chvály, což na mě zapůsobilo. Musím se přiznat, že když jsem do Ostravy jel poprvé, byl jsem opravdu hodně zvědavý.

Jaký na vás orchestr tenkrát udělal dojem?

První zkouška pro mě nebyla úplně jednoduchá. Nacvičovali jsme náročnější skladbu od Benjaminu Brittena. Byl jsem velmi příjemně překvapen, že druhý den hrál orchestr mnohem lépe a s velkým entuziasmem. Koncert tenkrát odehráli skvěle,

I always listened with keen interest, so I knew more about Czechoslovakia than any other country. In 1973 I received my first invitation to conduct here, in Bratislava. Since then I've performed many times with the Czech Philharmonic, as well as the Brno Philharmonic and other Czech orchestras.

When did you first hear about Ostrava's orchestra?

I first conducted the Janáček Philharmonic in December 2018, though I'd often heard it praised, which made an impression on me. So when I first arrived in Ostrava, I was driven by a strong sense of curiosity.

What impression did the orchestra make on you?

The first rehearsal wasn't entirely simple for me. We were rehearsing a challenging work by Benjamin Britten. I was very pleasantly surprised that on the following day the orchestra played much better, with great enthusiasm. The concert was superb, and they played with a really open heart. Before accepting the offer



Vassily Sinaisky se svou manželkou Tamarou v Dolní oblasti Vítkovice.
Vassily Sinaisky with his wife Tamara at Lower Vítkovice.

cílil jsem, že hráli s otevřeným srdcem. Než jsem přijal nabídku na post šéfdirigenta, chtěl jsem s orchestrem nacvičit ještě jeden program. A hned po první zkoušce na Zahajovací koncert 66. sezóny bylo rozhodnuto. Zkoušeli jsme Sukovu Pohádku a český re-

to become the chief conductor, I wanted to do some more rehearsals with the orchestra – and immediately after the first rehearsal (for the opening concert of the season) I made my decision. We were playing Josef Suk's Fairy Tale, and the orchestra is excellent at the

Pro mě osobně je vždy velmi zajímavé studovat českou hudbu, protože mám svoji představu, jak by měla znít.

For me personally it's always interesting to study Czech music, because I have my own idea of how it should sound.

pertoár orchestru vyloženě sedí. Muzikanti této hudbě rozumějí a celkově se mi s nimi velmi dobře spolupracovalo.

Czech repertoire. The musicians really understand it, and they were great to work with.

A vaše cíle s filharmonii?

Rád bych ho ještě více zdokonalil, chtěl bych muzikantům předat své zkušenosti, dodat jim novou inspiraci a impulsy. Zároveň je to příležitost k rozšíření repertoáru o některé anglické nebo ruské skladby, které mám rád. Pro mě osobně je vždy velmi zajímavé studovat českou hudbu, protože mám svoji představu, jak by měla znít. Ostravský orchestr je známý svou výbornou interpretací české hudby, a proto se těším, že i mě práce s ním v tomto směru obohatí.

What are your goals here?

I would like to continue improving standards, pass on my experience and offer fresh inspiration to the musicians. It's also an opportunity to expand the orchestra's repertoire to include more English or Russian music, which I like. For me personally it's always interesting to study Czech music, because I have my own idea of how it should sound. The orchestra is renowned for its excellent interpretation of the Czech repertoire, so that will be very inspirational for me.

Co pro vás znamená hudba?

Hudba je pro mě vším. Věřím, že hudba je opravdu mocná. Umožňuje nám propojení s vnitřními životy, promlouvá s námi velmi zvláštním jazykem. Nemyslím si, že jsou všichni tak zamilovaní do klasiky jako já. Sport nebo divadlo bývají často populárnější. Nieméně pokud ve svém životě chcete zažívat něco mimořádného, pak vám klasická hudba a její zvláštní jazyk dokáže zprostředkovat řadu pocitů a myšlenek.

What does music mean to you?

Music is everything to me; I believe in its power. It puts us in touch with our inner worlds, speaking to us in its unique, very special language. I don't think everybody loves classical music as much as I do; sport or theatre are often more popular. But if we want to experience something extraordinary in our lives, then classical music and its unique language are capable of communicating a huge range of emotions and ideas.

Město připravuje pro Janáčkovu filharmonii nový koncertní sálu. Jaký bude mít význam pro Ostravu?

Ze svých zkušeností z jiných metropolí vím, že otevření nového koncertního sálu znamená vždy významný posun pro celé město. Je to opravdu progresivní krok, díky kterému vzroste význam města Ostravy nejen v rámci celé

Ostrava is planning to build a new concert hall for the Janáček Philharmonic. What impact will that have on the city?

I know from my experience in other cities that the opening of a new concert hall always shifts a city up to a new level. It's a forward-looking step which will boost Ostrava's cultural significance on both a national and international

republiky, ale i za jejími hranicemi, a současně se obrovsky pozvedne i kulturní úroveň města. Mým snem je si v novém sále zahrát, protože ten váš bude výjimečný.

Měl jste možnost během svých dvou návštěv v Ostravě poznat i nějaká její zákoutí?

Jako dirigent mívám většinou hodně práce během dopoledne, volný čas si najdu obvykle až někdy odpoledne. Během první návštěvy jsme s manželkou měli možnost obdivovat vánoční atmosféru v centru Ostravy, osvětlené ulice a vánoční trhy. Podruhé jsem v rámci focení do koncertního katalogu zavítal do Dolní oblasti Vítkovice, která je svojí industriální náladou hodně působivá a nešední.

level, while also contributing hugely to the development of the city's cultural life. It is my dream to conduct in the new hall, because it will be truly exceptional.

During your two visits, have you had the opportunity to see the city as a tourist?

As a conductor, my mornings are mainly taken up with work, but in the afternoons I sometimes find some free time. During my first visit, my wife and I enjoyed the Christmas-time atmosphere in the city centre, with the lights and the street markets. On our second visit, which was for a catalogue photo session, we went to Lower Vítkovice, which is a very impressive place with a unique and special industrial atmosphere.

**Dirigent Vassily Sinaisky s koncertním mistrem Janáčkovy filharmonie Jakubem Černoهورským.
Conductor Vassily Sinaisky with the concertmaster of the Janáček Philharmonic Jakub Černoهورský.**





Národní zemědělské muzeum otevřelo svou sedmou pobočku v Ostravě

The National Museum of Agriculture opens its branch in Ostrava



Ředitel ostravské pobočky NZM Ivan Berger.
Director of the Ostrava branch Ivan Berger.

Národní zemědělské muzeum má nově od září svou pobočku i v Ostravě. Ostravská pobočka nabízí návštěvníkům studijní depozitáře zemědělské techniky, interaktivní expozici Depozitář potravin a průběžně obměňovanou a doplňovanou Galerii českých potravin. Vedle toho muzeum hostí i dočasné výstavy, první z nich je věnovaná pivovaru Radegast, který letos slaví 50 let své existence. Návštěvníci uvidí i grafický vývoj značky Radegast od jejího vzniku až po současnost. Muzeum vzniklo v původním dvojhálí vítkovických železáren, které sloužilo jako měděná huť a posléze jako sklad žáruvzdorného materiálu a tzv. Veronikárna. Zpátky život halám vdechl až projekt architekta Josefa Pleskota a inženýra Milana Šramla.

In September, the National Museum of Agriculture is opening a new branch in Ostrava. It will include a study depository of agricultural machinery, an interactive exhibition on food production, and a constantly updated gallery of Czech food items. The museum will also host temporary exhibitions; the first of these is devoted to the nearby Radegast brewery, which this year is celebrating 50 years of brewing. Visitors will be able to see graphic displays presenting the brand's development from the early years to the present day. The museum is located in a former factory hall of the Vítkovice ironworks, which was used for copper smelting and later to store fire-resistant materials. New life has now been breathed into this historic building thanks to a design by the architect Josef Pleskot and the structural engineer Milan Šraml.

Milovníci motorek si prohlédnou historické skvosty

Motorcycle enthusiasts can admire historic gems

Unikátní sbírka třiceti motocyklů je těžištěm nové zážitkové výstavy Grand Prix aneb Motocykly jak je neznáte v Dolní oblasti Vítkovic. Výstava je koncipována tak, aby zaujala celou rodinu. Rozhodně na výstavě nečekejte krásně seřazené motocykly za bariérou. Některé motocykly si mohou děti a dospělí, tedy velké děti, doslova osahat. Mohou si třeba motorku o váze 150 kilogramů zkusit roztlačit, zjistit jaké to je, když vám vítr za jízdy čechrá vlasy nebo si v dílně na výstavě zkusí vykuchat motor a zase ho složit. K nejzajímavějším motocyklům v expozici patří anglický veterán Douglas vyrobený před 100 lety, jediné dochované kusy na světě belgická La Mondiale a anglický Humber nebo unikátní první motocykl firmy Jawa nazývaný Rumpál. Motocykly pocházejí ze sbírky akademického sochaře Miroslava Rybičky, který na historických motocyklech závodil. Výstava Grand Prix ve Velkém světě techniky je otevřena vždy od 10 hodin a potrvá aspoň do března 2021.

Ostrava's Lower Vítkovice complex is hosting a unique collection of 30 historic motorcycles as part of the interactive exhibition "Grand Prix – Motorcycles Like You've Never Seen Before". The exhibition is designed to appeal to all the family, so there certainly won't be rows of bikes quietly displayed behind barriers and ropes. Children and adults (= big children...) can touch and play with some of the exhibits. You can try pushing a bike that weighs 150 kilos, enjoy a simulation of the wind in your hair, or dismantle an engine and attempt to re-assemble it. Among the most fascinating exhibits are a Douglas (a British veteran built 100 years ago), the world's only surviving examples of a Belgian La Mondiale and a British Humber, and a unique example of the first motorcycle ever made by the Czech Jawa company. The machines are owned by the sculptor Miroslav Rybička, who has raced on historic motorcycles. The exhibition is being held at the Ostrava Science and Technology Centre. It is open daily from 10 a.m. and will run at least until March 2021.



Interaktivní zážitková výstava je k vidění ve Velkém světě techniky.

The interactive exhibition is being held at the Science and Technology Centre.





Ostrava z ptačí perspektivy

A bird's-eye view of Ostrava

Vyhlídková věž Nové radnice na Prokešově náměstí.
The viewing tower at Ostrava's city hall (Prokešovo náměstí).



Věž Ostravského muzea na Masarykově náměstí.
The tower of the city museum (Masarykovo náměstí).



Rozhledna v Hošťálkovicích.
The Hošťálkovic viewing tower.

Podzim je skvělá doba na výlety do přírody. Oblíbeným cílem procházek i delších túr jsou často rozhledny, ze kterých si můžete užít naplno krásy podzimních barev. A pohled na krajinu je nejkrásnější z výšky. Otevřou se vám nekonečné výhledy a můžete tak obdivovat krásné barvy podzimu a dohlédnete i k sousedům do Polska. Máme pro vás několik tipů.

Vyhlídková věž Nové radnice

Vyhlídková terasa je umístěna ve výšce 73 metrů a celá rozhledna měří úctyhodných 85,6 metru. Pohled seshora se otevírá na Slezskou i Moravskou Ostravu, uvidíte Přívoz, Mariánské Hory, Vítkovice i Porubu. Za jasného počasí se vám ukáže panorama Beskyd a dohlédnete až do Polska. K dispozici jsou také zdarma dva velice silné dalekohledy.

Bolt Tower

Bolt Tower nebo také šroubová věž je nástavba vysoké pece č. 1 v Dolní oblasti Vítkovic v Ostravě. Navrhl ji český architekt Josef Pleskot. S pecí má výšku 77,7 metru. Je nejvyšším geografickým bodem ve městě. Slouží

Autumn is a wonderful season for outdoor excursions. Among the most popular destinations are viewing towers, where you can enjoy the beautiful colours of the season. And nothing can beat a bird's-eye view of the landscape, offering panoramas stretching to the mountains and all the way into neighbouring Poland. So here are a few tips for your trips.

Ostrava city hall viewing tower

The viewing platform is 73 metres above ground level, and the tower itself is 85.6 metres tall. From the top, you can see the city centre, Slezská Ostrava, Přívoz, Mariánské Hory, Vítkovice and Poruba. On clear day you can see the Beskydy mountains and Poland. There are two very powerful telescopes on the viewing platform.

Bolt Tower

Bolt Tower is a superstructure built onto the top of a historic blast furnace at Lower Vítkovice, a former ironworks in Ostrava. Designed by the architect Josef Pleskot, it reaches 77.7 metres above ground level.

jako rozhledna, kavárna a její prostory jsou multifunkční.

Věž Ostravského muzea

Cestou na věž staré radnice návštěvníci vystoupají po velkém množství schodů a než se dostanou na historický ochoz věže, spatří 22 zvonů, které nesou jména bývalých starostů a významných osobností města. Největší z nich nese jméno Urbis in Motu (město v pohybu). Je přístupná v době otevření muzea.

Nejvýše položená rozhledna v Hošťálkovicích

Hošťálkovičká osm metrů vysoká dřevěná rozhledna skýtá originální výhled na město Ostravu – jeho architekturu, industrial i široké panorama Beskyd v dáli. K rozhledně, která v Hošťálkovicích stojí od roku 2011, se lze dobře dostat pěšky i na kole.

Vyhlídky na vrchu Landek

Zastřešená dřevěná stavba s vyhlídkovou plošinou v pětimetrové výšce byla postavena na místě bývalého hradu. Rozhledna je součástí naučné stezky. Vrchol Landeku je ve výšce 280 metrů nad mořem.

Besides a viewing platform, there is also a café with a view.

Ostrava City Museum tower

This tower – in the former city hall building on Ostrava's main square – is reached via several flights of steps, which lead past 22 bells bearing the names of former mayors and other important local figures. The largest bell is inscribed with the words “Urbis in Motu” (city in motion). The tower can be visited during the museum's opening hours.

Hilltop viewing platform in Hošťálkovicích

From its exposed hilltop location, this 8-metre-tall wooden structure offers great views of Ostrava's architecture and industrial areas, plus the panorama of the Beskydy mountains in the background. Built in 2011, it can easily be reached on foot or by bike.

Landek hill viewing tower

This roofed wooden structure is 5 metres tall and was built on the site of a former castle. It forms part of a local educational trail. The summit of Landek hill is 280 metres above sea level.



Rozhledna na vrchu Landek nedaleko soutoku řek Odry a Ostravice.

The viewing tower on Landek hill, near the meeting-point of the Odra and Ostravice rivers.

Bolt Tower v Dolní oblasti Vítkovic.

The Bolt Tower in Lower Vítkovice.



Haldy jsou dokladem života před miliony let

Slag-heaps reveal prehistoric life

Heřmanická halda.
The Heřmanice slag-heap.



Hledání zkamenělin.
Looking for petrified wood.

Těžba uhlí je už od nejstarší minulosti spojená s ukládáním hlušiny na odvaly, pro které se vžilo pojmenování haldy. „V celém ostravsko-karvinském revíru bylo na přelomu 20. a 21. století okolo 50 hald různého rozsahu, z toho asi polovina se nachází na Ostravsku. Další desítky pocházejí ze starších období těžby a většinou se již staly součástí krajiny. Kromě nepříznivých jevů, jako jsou emise plynů po samovznícení hald nebo zvýšená prašnost, haldy představují jedinečnou a pro neodborníky také jedinou možnost seznámit se s těžebním materiálem. Proto bývají haldy cílem návštěv zájemců o neživou přírodu,“ uvedl docent Jakub Jirásek z Hornicko-geologické fakulty VŠB–TU Ostrava.

Proč je to jediná možnost? V české části hornoslezské pánve téměř chybí přirozené výchozy hornin. Největší výchoz na svazích Laněku je navíc chráněný jako národní

From its very beginnings, coal mining has produced waste material that is piled up to create what are known as slag-heaps (or spoil-tips). Jakub Jirásek from the Faculty of Mining and Geology at Ostrava's Technical University gives more details: “At the turn of the 21st century, there were around 50 slag-heaps in the Ostrava-Karviná coalfield, roughly half of them in the Ostrava area. Dozens more were created in previous centuries, and most of them have now become part of the landscape. Some of their impacts are negative; they self-combust and emit gases, and they release dust into the air. But they also offer a unique opportunity for non-experts to come into contact with mining waste materials, so they are popular among geology enthusiasts.”

Why a unique opportunity? Because there are almost no examples of outcrops (where rock seams reach right to the surface) in the Czech

přírodní památka, takže pokud chce někdo hledat typické zkameněliny karbonského stáří, jako jsou přesličky a plavuňovité rostliny, musí na haldy. „Z tohoto pohledu jsou haldy na Ostravsku a u Dolů Paskov a Staříč lepší než haldy na Karvinsku. Nachází se v nich materiál z ostravského souvrství 329 až 324 milionů let starý, který je bohatší na jemnozrnnější horniny a zkamenělé zbytky.

V České republice je legální zkameněliny sbírat a jejich nálezy se nemusí nikam hlásit.

In the Czech Republic it's legal to collect material from slag-heaps and there's no requirement to report what you find.

Vědeckou hodnotu však tyto nálezy většinou nemají, protože často není možné jim přiřadit konkrétní lokalizaci, tj. místo výskytu v rámci sledu vrstev,“ vysvětlil Jakub Jirásek. Přesto zkameněliny jsou zajímavým dokladem rozvoje života na Zemi.

Sběratelé zkamenělin je hledají v jemnozrnnějších šedých horninách a roztloukají je po směru vrstev. Vzácně mohou najít také zbytky jezerních a mořských zkamenělin včetně vzácných trilobitů nebo zbytků suchozemských živočichů a hmyzu. Ve všech těchto případech se jedná o usazené horniny, do kterých se dostávaly zbytky rostlin z karbonských uhlotvorných rašelinišť.

Po ukončení těžby na Ostravsku zmizely i aktivní haldy, kde bylo možné setkat se čerstvým a novým materiálem. Haldy byly rekultivované, jsou proto v současné době zatravněné a zalesněné. To je důvod, proč se sbírání zkamenělin na Ostravsku soustředí hlavně na Heřmanickou haldu. Avšak na této haldě probíhá odtěžování a zpracování uloženého materiálu. Navíc halda uvnitř stále ještě hoří, takže se tam může člověk nadýchat jedovatého oxidu uhelnatého a některých nebezpečných plynných uhlovodíků vznikajících nedokonalým spalováním uhlí v haldě.

„V České republice je legální zkameněliny sbírat a jejich nálezy se nemusí nikam hlásit, ale u hald, které jsou aktivní nebo právě v rekultivaci, není možný vstup bez povolení kvůli pohybu techniky a dalším rizikům, proto majitelé hald většinou o návštěvy sběratelů z řad veřejnosti příliš nestojí,“ zmínil Jakub Jirásek.

part of the Upper Silesian coal basin. There is one example on the slopes of Landek hill, but it is a legally protected natural heritage site, so anybody who wants to find typical examples of petrified wood has to go to a slag-heap. Jirásek continues: “The slag-heaps in Ostrava and Paskov are better than those in Karviná for finding petrified wood. They contain material dating back 329 to 324 million years, which is

rich in finer-grained rocks and petrified organisms. Most of these rocks are of no special scientific interest because it's usually not possible to tell precisely which part of the underground rock layers they came from.” But even so, rocks made of petrified wood are fascinating witnesses to the development of life on Earth.

Enthusiasts look for petrified wood in fine-grained grey rocks, hammering along the rock layers to extract them. Rarely, they may also find the remnants of lake- or sea-dwelling organisms (trilobites) or prehistoric land-dwelling animals. These are all found in sedimentary rocks, which contain remnants of plants from Carboniferous peat-bogs which were transformed into coal.

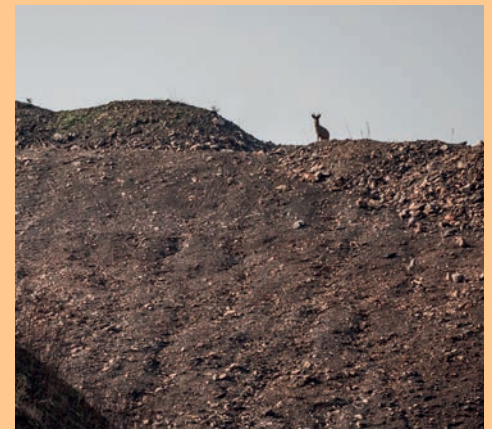
When the Ostrava mines were closed down, active slag-heaps (where fresh new material could be found) were recultivated and planted with forests, so at present most geology enthusiasts in the region focus their efforts on the slag-heap in Heřmanice, which can still be accessed. However, there too the material is now being removed. Moreover, the Heřmanice slag-heap is still burning below the surface, releasing poisonous carbon monoxide and several other hazardous gases produced by the underground combustion process.

Jakub Jirásek concludes with some advice: “In the Czech Republic it's legal to collect material from slag-heaps and there's no requirement to report what you find, but access without permission is prohibited at slag-heaps that are active or undergoing recultivation due to the presence of heavy machinery and other risks, so the owners are usually not keen to see members of the public there.”



Na haldě se dají běžně najít zkamenělé části kmenů plavuňovitých rostlin, které zde rostly před 330 miliony lety.

Slag-heaps reveal petrified fragments of plants which grew here 330 million years ago.



Občas je možné na haldě zahlédnout i srnce. Sometimes you can see a deer on a slag-heap.



Zoo Ostrava chová největší skupinu hulmanů posvátných na světě

Ostrava's zoo is home to the world's largest captive group of sacred langurs



V Zoologické zahradě a botanickém parku Ostrava žije momentálně největší chovná skupina hulmanů posvátných na světě s rekordním počtem mláďat. Skupina čítá 30 členů, z toho je 18 mláďat.

Ještě před časem byla skupina největší v rámci světa vyjma Indie, kde v jedné zoo chovají 27člennou skupinu. Nyní se už může Ostrava pyšnit celosvětovým prvenstvím. A číslo není konečné. Porodit by měly ještě další samice. Rekordních 18 mláďat se narodilo za poslední

Ostrava's zoo is currently home to the world's largest breeding group of sacred langur monkeys, which has produced a record number of young. The group has 30 members, including 18 young.

Until recently, the zoo had the second largest group in the world; first place belonged to one Indian zoo, with 27 individuals in its group, but Ostrava has now overtaken it. And 30 is not the final count; several females are set to give birth soon. A record 18 young sacred

tři roky. Samice rodí povětšinou jedno mládě, ale v jednom případě se dokonce narodila dvojčata, což je u hulmanů poměrně raritní. Každopádně je třeba podotknout, že se jedná o největší skupinu chovanou v lidské péči. V přírodě mohou mít skupiny i přes sto jedinců.

Hulmani posvátní v Zoo Ostrava obývají od roku 2010 moderní chovatelsko-expoziční komplex Čitván, kde mají k dispozici asi hektarový přírodní výběh se vzrostlými stromy, který sdílí společně s medvědy ušatými. Tento prostor podněcuje u zvířat přirozené chování, a zajišťuje tak jejich větší pohodu. Vzrostlé stromy slouží obratným opicím nejen ke šplhání, ale coby listožravcům i jako přirozený zdroj potravy. Do početné skupiny sociálně žijících primátů se chovatelé snaží zasahovat jen minimálně, aby mezi zvířaty nenarušovali přirozené vazby a chování. A právě to je důležitý předpoklad pro úspěšné fungování skupiny i odchovy mláďat.

Všechna narozená mláďata jsou příkladně vychovávána svými matkami. A to i přesto, že některé ze samic jsou prvoroďičky, které nemusejí svou mateřskou roli napoprvé zvládnout. Samice primátů nemají péči o mláďata vrozenou, ale učí se jí pozorováním starších samic ve skupině a také zapojováním do odchovu mladších sourozenců i dalších mláďat. Přirozené odchovy mláďat bez jakékoli asistence či zásahu ze strany člověka jsou pro mezinárodní záchovné programy ohrožených druhů stěžejní.

Zoo Ostrava chová hulmany posvátné od roku 1980 a za tuto dobu se podařilo odchovat přes 50 mláďat, více než polovinu právě v Čitvánu. Žije zde již pátá generace narozená v Ostravě.

Soužití hulmanů s poměrně velkými šelmami ve společném výběhu funguje už deset let. Vzhledem k rozlehlosti celého areálu, který mají zvířata k dispozici, i vzhledem k rozdílnému způsobu života obou druhů, je jejich soužití harmonické. Pokud by se hulmani cítili ohroženi, mohou najít bezpečí na stromech nebo ve vnitřních ubikacích, kam se medvědi nedostanou. A přestože medvědi ušatí patří mezi šelmy, žijí se převážně rostlinnou potravou. Nejraději se pasou na malině a ostružině, které ve výběhu hojně roste, v podzimním období zase tráví většinu času pod místními duby a vydatně se krmí spadánými žaludy. Pochutnají si i na ovoci a také dýních.

langurs have been born in Ostrava during the past three years. Females usually give birth to one baby langur, but in one case a female had twins, which is a rarity with this species. Ostrava has the largest group in the world living in captivity; in the wild, groups of 100 or more are not unknown.

Since 2010, Ostrava's sacred langurs (also known as northern plains langurs, as they originate in the lowlands of northern India) have lived at a newly-built breeding and visitor centre where their enclosure covers around a hectare and has tall trees; they share the enclosure with Asian black bears. This shared space encourages the captive animals to behave more naturally. The tall trees are ideal for these agile apes to climb, offering a rich and natural source of leaves for food. The breeders attempt to minimize human intervention in the group, so the monkeys' natural social relationships are maintained as much as possible; this is essential for the healthy functioning of the group and for the young members to be reared successfully.

All the newborn langurs are being well cared for by their mothers – even though this process is challenging for the first-time mothers in the group. Females do not possess innate mothering instincts; instead, they learn by watching the older females and helping to rear their own siblings and the young of different mothers. For the success of international breeding programmes protecting endangered species, it is essential for mothers to rear their young naturally, without human intervention.

Ostrava's zoo has been breeding sacred langurs since 1980, and during this time over 50 new individuals have been born – more than half of them at the new breeding centre, which is now home to the fifth generation. The monkeys have shared their enclosure with the bears for ten years now. Their co-existence has been harmonious, mainly because of the large size of the enclosure but also because both species live very differently. If the langurs feel threatened, they can easily find refuge by climbing into the treetops or using specially-built shelters that are too small for the bears to enter. And although the bears are predators, they mainly eat plants – particularly berries, which are abundant in the enclosure, but also acorns, which they feast on during the autumn. They also enjoy eating fruit and pumpkins.



Hulman posvátný (*Semnopithecus entellus*) má velmi rozmanitý areál rozšíření – tropický a subtropický les, suché trnité křoviny, včetně lidských sídel. Žije v nadmořské výšce od 0 do 400 metrů. Zvířata ze severních oblastí bývají větší a mají delší srst. Sdružují se do společných skupin vedených samcem, ve kterých však nevládne přísná hierarchie. Skupiny čítají obvykle 5 až 13, někdy i 130 zvířat. V hinduistických zemích je hulman ztělesněním Hanumana, boha s opičí tváří, a lidé mu prokazují úctu. V rámci Evropy je populace hulmanů posvátných registrována v Evropské plemenné knize. Převeze-li nový samec vedení tlupy, zabije na matce závislá mláďata patřící jeho předchůdci. Samice pak přijdou brzy do říje a páří se s ním. Tím získá samec výhodu vlastního rychlého rozmnožování. Tento jev známý jako „samčí infanticida“ byl důkladně studován právě u hulmana posvátného.

The sacred langur or northern plains langur (*Semnopithecus entellus*) lives in a wide range of habitats, from tropical or subtropical forests to dry scrublands and human communities, at elevations from 0 to 400 metres above sea level. Langurs from more northerly regions tend to be larger, with longer hair. They live in groups under the leadership of a male, but without any strict social hierarchy. The groups usually range in size from 5 to 13 members, though groups of up to 130 animals can be found. In Hindu countries, sacred langurs are considered the embodiment of Hanuman, a monkey-faced god, and they are honoured by humans. The population in Europe is registered in the European Studbook. If a new male takes control of the group, it kills all the young fathered by its predecessor which are no longer dependent on their mother. The female soon mates with him, helping to rapidly propagate the group leader's genes. This practice of "infanticide" has been closely studied by scientists.

Z Černé louky až na haldu Ema

From the Black Meadow to the Ema slag-heap

Slezskoostravský hrad s kostelem sv. Josefa a haldou Emou v pozadí.
The Silesian Ostrava Castle with the Church of St. Joseph and the Ema slag-heap in the background.



Bludné balvany na Černé louce.
Erratic boulders at Černá Louka.



Halda Ema.
The Ema slag-heap..

Na zajímavý výlet můžete vyrazit ze samotného centra Ostravy. Členové moravskoslezského Klubu českých turistů vybudovali naučnou stezku s 12 informačními panely, která začíná u tramvajové zastávky Černá louka. Turista po pár krocích mine památný platan a po pár minutách chůze také deset bludných balvanů, které do našeho regionu dotlačil pevninský ledovec před více než 400 tisíci lety. Trasa vede přes lávku přes řeku Ostravici ke Slezskoostravskému hradu, kde si zájemci mohou prohlédnout nádvoří a Muzeum Jantarové a hedvábné stezky.

Stezka vede kolem barokního kostela sv. Josefa z let 1780 až 1783, který v důsledku poddolování klesl o osm metrů. Následuje židovská obřadní síň a nový židovský hřbitov a pak již jen cesta k legendární ostravské haldě Ema ve výšce 324 metrů nad mořem. Tvoří ji miliony tun hlušiny z ostravských dolů. Uvnitř stále prohořívají zbytky uhlí, proto z haldy uniká kouř a povrch je zahřátý. Proto se v těchto místech ani v zimě neudrží sníh a i v zimě tam roste tráva. Odměnou těm, kdo vystoupí až na vrchol, je výhled na město Ostravu. Pro návrat lze využít trasu kolem Slezskoostravské radnice, kolem památníku s tankem a přes Sýkorův most. Okružní trasa měří něco málo přes sedm kilometrů.

A fascinating and unusual urban walking route begins in the heart of Ostrava's city centre. The local branch of the Czech Hiking Club has created an educational nature trail with 12 information panels, beginning at the Výstaviště tram stop next to the Černá Louka (Black Meadow) exhibition centre. After just a few steps, you will pass a historic plane tree, and several minutes later you will see ten erratic boulders, deposited here by the retreating ice sheets over 400 000 years ago. The route leads via the footbridge over the Ostravice river to the Silesian Ostrava Castle, where you can see the courtyard and a museum devoted to the ancient "Amber Road" trade route.

It then continues past the Baroque Church of St. Joseph (1780–1783), which has sunk by 8 metres due to the collapse of mine tunnels below it. You then pass a Jewish prayer hall and cemetery before continuing to the end of the route at the legendary Ema slag-heap (324 metres above sea level), which is formed from millions of tonnes of coal mining waste. The waste is still burning deep below the surface, so smoke comes up from cracks in the ground, which remains warm all year round; snow never settles here, and plants grow throughout the winter. Climbing to the top, you'll be rewarded by a superb view of Ostrava.

Bílovecký zámek ožije i v podzimních dnech

The Bílovec chateau is alive throughout the autumn

V jubilejní 10. sezóně bíloveckého zámku mohli návštěvníci zhlédnout hned několik novinek – prodlouženou prohlídkovou trasu o pokoj baronky Margarety Sedlnitzké, repliky zámeckých dveří ve velké jídelně nebo zbrusu novou historickou instalaci včetně porcelánu, broušeného skla a dobového prostírání. Poprvé si mohli zájemci projít zámek také v noci.

„Na zámku se konají výstavy, divadelní festivaly, koncerty, šermířská vystoupení. Jsou zde vystaveny stálé expozice rodu Sedlnických z Choltic, výstava zaměřená na lov a myslivost, expozice historických kol, historie bíloveckého kina a od letošní sezóny také výstava obrazů malířky Rosany de Montfort. K vidění je také zámecká kaple sv. Hyacinta s náhrobky majitelů zámku. Nově vzniká expozice rovněž ve sklepení zámku,“ láká návštěvníky zdejší kastelán Eduard Valeš.

It is now 10 years since the Bílovec chateau was opened to the public, and to celebrate it has opened several new attractions – an extended tour route now including the bedroom of the former resident Baroness Margarete Sedlnitzky, replicas of the chateau doors in the grand dining hall, and a brand-new historical exhibition including porcelain, cut glass and tableware. Visitors can also tour the chateau at night for the first time.

Chateau manager Eduard Valeš gave more details: “We host exhibitions, theatre festivals, concerts, and fencing matches. There are permanent exhibitions focusing on the Sedlnitzky family, hunting, historic bicycles, the history of the town’s cinema, and from this year also paintings by Rosana de Montfort. You can visit the chateau’s Chapel of St. Hyacinth, with the family tomb, and a new exhibition in the chateau cellars.”

Podzimní akce

2. října – divadlo Propadlo z Václavovic s hrou Člověka nepochopíš odehrávající se v atmosféře maloměsta, do něhož zavítají svérázní hosté

3. října – Plnou parou vpřed – oslava 130 let železniční trati Bílovec, farmářský a řemeslný trh, hudební vystoupení, parní vlak

Autumn events

2 October – the Propadlo amateur theatre group from Václavovice will perform a comedy set in a small town after the arrival of some unusual guests

3 October – Full Steam Ahead – celebrating 130 years of the Bílovec railway, including a farmer’s market and craft stalls, live music and a steam train



DĚLNÍK JE SMRTELNÝ, PRÁCE JE ŽIVÁ

Galerie výtvarného umění pořádá do 3. ledna výstavu s názvem Dělník je smrtelný, práce živá. Expozice představí slavnou dobu světa práce, přes její degradaci, nezájem a postupný návrat na výtvarnou scénu. Poukáže na dobový význam tematiky práce a její odkaz pro současnost.

WORKERS DIE, BUT WORK LIVES ON

Ostrava's Gallery of Fine Arts is holding the exhibition "Workers Die, But Work Lives On" until 3 January. The exhibition traces the changing ways in which art has depicted the world of work and labour, showing how this theme has been approached in the past and what legacy it has left for contemporary artists.



VÁNOCE NA HRADĚ

Přijďte 12. prosince na Slezskostravský hrad a zažijte vánoční atmosféru jarmarku. Uvidíte ukázky řemesel a vánočních zvyků jako lití olova, krájení jablíček či pouštění lodiček ze skořápek ořechů. Nádvoří bude plné dřevěných stánků nabízejících tradiční lidové a umělecké výrobky.

CHRISTMAS AT THE CASTLE

On 12 December, come to the Silesian Ostrava Castle to enjoy the wonderful Christmas fair. You'll see demonstrations of crafts and Christmas customs – lead-pouring, apple-cutting and candle-boats made out of walnut shells. The castle courtyard will be packed with stalls selling traditional wooden gifts and art.



NOC VĚDCŮ 2020

Objevte vědu, která nekončí soumrakem! Přijďte se přesvědčit, že věda umí být zábavná, hravá, poutavá. Populárně-vzdělávací přednášky, workshopy, experimenty: taková bude již devátá Noc vědců, která se koná 27. listopadu a má podtitul Člověk a robot. Více informací na webu nocvedcu.cz.

SCIENCE NIGHT 2020

Come and see for yourself how science and scholarship don't stop when the sun sets! Enjoy a fascinating and fun voyage of discovery with talks, workshops and experiments. The ninth Science Night will take place on 27 November, and this year's theme will be "People and Robots". For more information see nocvedcu.cz.



VÝSTAVA BETLÉMŮ

Jedním z náboženských symbolů Vánoc je betlém představující zrození Ježíše Krista, který je zároveň velice často znázorňován různými umělci. Tradicí se proto stala výstava betlémů na Slezskostravském hradě. Pravou vánoční atmosféru nabudí výstava betlémů konající se v období od 4. prosince do 8. ledna.

TRADITIONAL NATIVITY SCENES

One of the best-loved symbols of Christmas is the nativity scene (crib) showing the birth of Christ. Traditional folk models of the nativity are displayed every Advent at the Silesian Ostrava Castle. So come and enjoy the wonderful Christmas atmosphere at this exhibition lasting from 4 December to 8 January.



NOVOROČNÍ KONCERT

Za jedinečnou atmosférou novoročního koncertu nemusíte jezdit až do Vídně. Pánové Strauss, Lehár a Kálmán přijedou 13. ledna 2021 za vámi. Zejména bez valčíků Johanna Strausse mladšího si nelze novoroční koncerty – ať už vídeňské nebo ostravské – představit.

NEW YEAR CONCERT

You don't have to go to Vienna to enjoy the unforgettable atmosphere of a New Year concert. Strauss, Lehár and Kálmán will come to you! The concert takes place on 13 January 2021. Showcasing the best of the Viennese waltz tradition, these winter extravaganzas have become a much-loved Ostrava tradition.



MEAT DESIGN

Festival plný inspirace, nápadů, užitého umění, architektury a zejména autorské tvorby produktového a interiérového designu. To vše je k vidění na mezinárodní designové prodejní výstavě Meat Design, která se bude konat ve dnech 20. – 22. listopadu v prostorách bývalého Dolu Hlubina a haly GONG v Dolní oblasti Vítkovice.

MEAT DESIGN

A festival full of inspiration, ideas, applied art, architecture, product design and interior design, with plenty of opportunities for buying – that's Meat Design, an annual event which this year will take place from 20–22 November at the former Hlubina coalmine and the Gong auditorium in Lower Vítkovice.



Mezinárodní
hudební festival
Leoše Janáčka

FESTIVALOVÝ PODZIM

17/11/19:00 STARÝ BOHUMÍN, POD ZELENÝM DUBEM
KOMORNÍ KONCERT

VILÉM VEVERKA / BENDA QUARTET / JAROMÍR JAVŮREK

20/11/19:00 LUDGEŘOVICE, KOSTEL SV. MIKULÁŠE
VARHANNÍ KONCERT

FILIP ŠMERDA / ALŽBĚTA STRAČINOVÁ / BARBORA JIRÁSKOVÁ

21/11/19:00 FRÝDEK-MÍSTEK, NÁRODNÍ DŮM
KOMORNÍ KONCERT

LUDOVÍT LUDHA / SYLVA ČMUGROVÁ / TEREZA HOŘEJŠOVÁ / LUCIE VAGENKNECHTOVÁ /
PETRA VONDROVÁ / MARTIN KASÍK / LUKÁŠ HURNÍK

29/11/19:00 OSTRAVA, EVANGELICKÝ KRISTŮV KOSTEL
PĚVECKÝ KONCERT MOLIERI

ADAM PLACHETKA / CZECH ENSEMBLE BAROQUE / ROMAN VÁLEK / JIŘÍ VEJVODA

WWW.MHFLJ.CZ



FESTIVAL FINANČNĚ PODPŮRILI

OSTRAVA!!!



GENERÁLNÍ PARTNER



SKUPINA ČEZ

GENERÁLNÍ MEDIÁLNÍ PARTNER

Český rozhlas

HLAVNÍ PARTNER



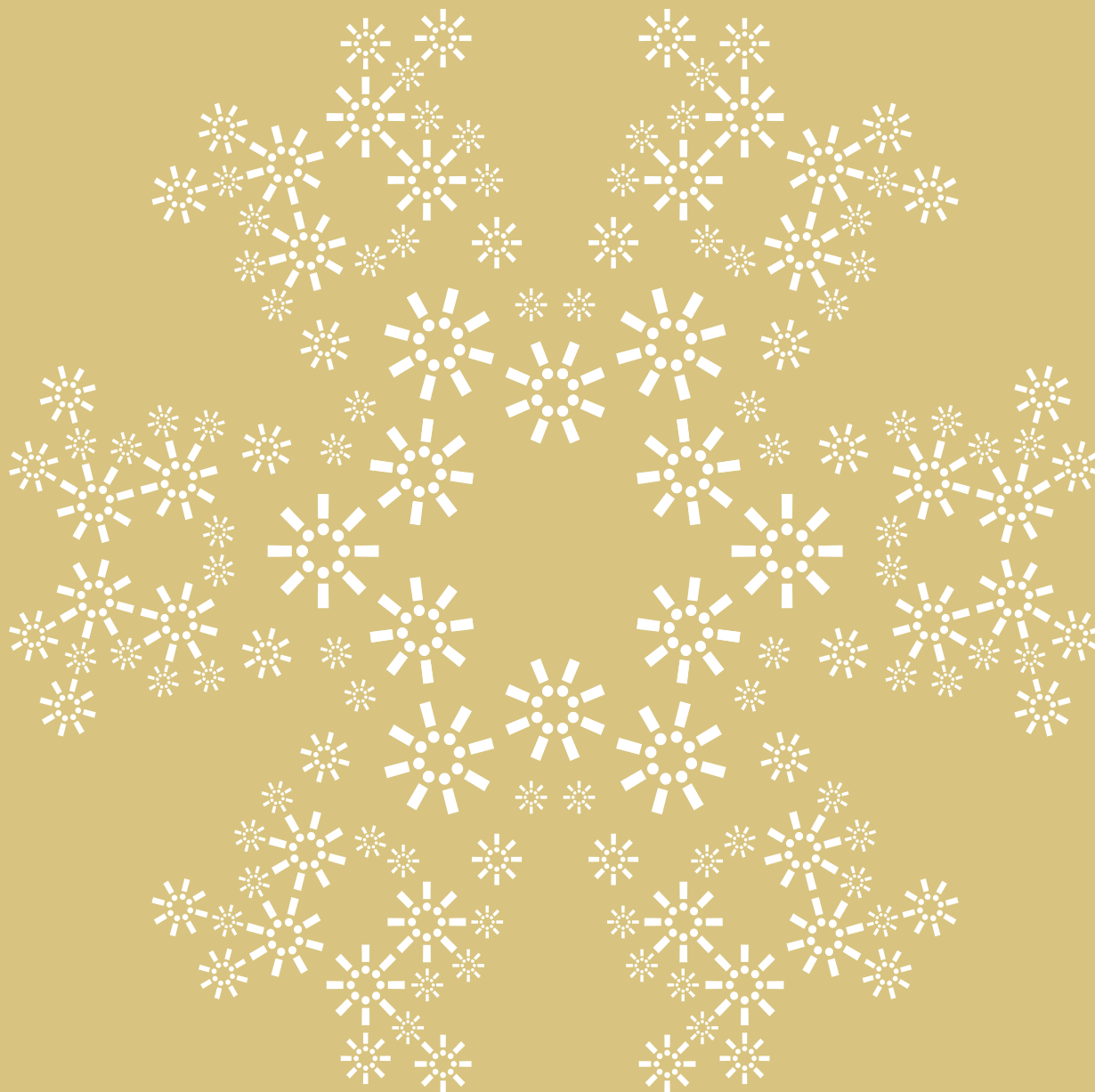
NADACE ČEZ

OFICIÁLNÍ PARTNER



Ostravské vodárny
a kanalizace a.s.





Veselé Vánoce a šťastný nový rok 2021

Merry Christmas and Happy New Year 2021

Frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2021

Joyeux Noël et Bonne Année 2021

OSTRAVA!!!